

# DIGI Lengüas

Nº9 - Septiembre de 2011

FACULTAD DE LENGÜAS

DEPARTAMENTO EDITORIAL

ISSN 1852-3935



©2011

Revista DIGILENGUAS

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

ISSN 1852-3935

URL: <http://www.lenguas.unc.edu.ar/Digi/>

Av. Valparaíso s/n, Ciudad Universitaria, Córdoba  
C.P. X5000- Argentina.

TELÉFONOS: 054-351-4331073/74/75

Fax: 054-351-4331073/74/75

E-MAIL: [editorial@fl.unc.edu.ar](mailto:editorial@fl.unc.edu.ar)

### **Autoridades U.N.C.**

#### **Rectora**

*Dra. Carolina Scotto*

#### **Vicerrectora**

*Dra. Hebe Goldenhersch*

### **Autoridades Facultad de Lenguas**

#### **Decana**

*Dra. Silvia N. Barei*

#### **Vicedecana**

*Dra. Mirian A. Carballo*

### **Departamento Editorial Facultad de Lenguas**

#### **Coordinador**

*Dr. Roberto Oscar Páez*

#### **Desarrollo web, diseño y edición**

*Mgtr. Sergio Di Carlo*

#### **Consejo Editorial**

*Mgtr. Hebe Gargiulo*

*Esp. Ana Goenaga*

*Lic. Ana Maccioni*

*Lic. Liliana Tozzi*

*Mgtr. Richard Brunel*

## Contenido

PRESENTACIÓN .....	3
Introducción de las II Jornadas de medio ambiente y lenguajes .....	5
Silvia Noemí Barei .....	8
Signos/ lenguajes/ violencias. El rostro de la inhumanidad .....	8
RESÚMENES.....	17
La súplica por la Tierra .....	18
“Se dice de mí...”: Reconstrucción de la agenda mediática local sobre movimientos socioambientales de la ciudad de Córdoba.....	19
El cuento de la trucha.....	20
Serpientes de Córdoba: diagnóstico preliminar para el diseño de un programa de educación/comunicación ambiental orientado a la prevención de accidentes y a la conservación. ....	20
Eufemismos: camuflajes lingüísticos de la realidad ambiental .....	21
La pila de arena. Una pila de argumentos para entender la complejidad literaria.....	22
Crítica de la razón mediática: malestares sociales y medioambientales en <i>White     Noise</i> de Don De Lillo y <i>La edad de la Inocencia</i> de Denys Arcand.....	23
El ataque de la Naturaleza como justificación de la depredación del medio ambiente en la literatura canadiense .....	24
Ecosistema social de la lengua: perspectivas ecológicas del portugués brasileño .....	24
<i>El ancho mar de los sargazos</i> : dominación patriarcal y colonialismo .....	25
Retorno à seiva e totalidade das coisas: holismo e animismo na obra de Mia Couto.....	25
Edward Burtynsky: El lenguaje de un arte fotográfico ecocéntrico.....	26
Ecoturismo: ¿Lo definimos adecuadamente? .....	26
<i>El cuento del cafecito</i> : repensando nuestra interacción con el medio ambiente..	27
Entre la agresión y la armonía: “ecopoesía” en José Emilio Pacheco y Arnaldo Calveyra .....	28
La influencia de un proyecto de educación ambiental, sobre el conocimiento de especies arbóreas autóctonas del Espinal, su problemática ambiental actual y su importancia en la vida de los seres vivos.....	28
El calentamiento global según la proyección de <i>Futurama</i> . Un análisis desde la ecocrítica .....	29
El Land Art de Andy Goldsworthy: tiempo y materia .....	30
La justicia ambiental desde las perspectivas de Barack Obama y de Hugo Chávez: un análisis de sus intervenciones en la COP 15 .....	30
Todo eco, o qué?.....	31
Borzeguim. La defensa de la Mata Atlántica en la obra de Tom Jobim.....	32
Postergar la catástrofe. Inmunidad y ecología .....	32
<i>La guerra del fuego</i> y <i>La muerte de la tierra</i> : ficcionalización y ecología en dos novelas de J.H. Rosny.....	33
Dimensión trópica en los sistemas orgánicos: una aproximación al concepto de Bioretórica .....	34
La crisis ecológica y la ética ambientalista en ensayos argumentativos de alumnos avanzados de inglés: simplificación temática y articulación problemática de los elementos retóricos del género .....	35
La conciencia ecológica desde una perspectiva intercomprensiva .....	36
Aportes de la Psicología Ambiental para la comprensión de las actitudes ambientales .....	37

Escritura académica y medioambiente: el uso de vocabulario específico en la redacción de ensayos argumentativos en ILE.....	38
Nuevas estrategias de comunicación para la gestión de conflictos ambientales .	39
Los derechos de la naturaleza y el buen vivir: Razón occidental y cosmovisión indígena en los estados pluriculturales .....	39
La noción de ambiente como emergente de la relación dialéctica naturaleza– cultura. Aportes a la construcción de un paradigma alternativo .....	40
Ambiente: entre la naturaleza y la cultura .....	41
La contaminación hídrica en la prensa: enfoque lingüístico-discursivo – Estudio contrastivo español-francés .....	42
Realidad y ficción. La literatura como representación de los desastres ambientales: la planta nuclear Fukushima .....	43
El agua y sus múltiples significados en <i>The Farming of Bones</i> (1998) de Edwidge Danticat .....	43
Ecología lingüística: resistencia a la extinción de la lengua QOM.....	44
Minería transnacional en Argentina: políticas comunicacionales y discursos hegemónicos .....	45
La estética de un ambiente extremo: Jorge Leónidas Escudero .....	46
Desarrollo sostenible y poesía .....	47
Análisis comparativo del cambio conceptual antes y después de un proyecto de educación ambiental sobre reforestación.....	48
Política y medioambiente: metáforas de la catástrofe .....	49
Indagación mediante encuesta de aprendizajes adquiridos en el marco de un proyecto de reciclaje solidario.....	50
Reforestando conocimientos: transferencias de conocimientos ecológicos a la vida cotidiana.....	51
Arte y Chagas: nuevas miradas para reflexionar sobre un problema que también pertenece al “universos de lo medioambiental” .....	52
Medio ambiente: rescate de historias de luchas en el contexto de la amazonía brasileña .....	53
Twitter y su impacto en el sistema ecomediático. ....	54
Arqueología urbana y patrimonio ambiental.....	55
Lenguas indígenas y diversidad lingüística en Argentina desde una perspectiva eco-lingüística.....	56
Plurinlignismo en la enseñanza secundaria argentina contemporánea .....	56
La nueva poesía pastoril en diálogo con la prosa novelística en <i>El Año de la Inundación</i> (2009) de Margaret Atwood .....	57
Una lectura ecológica del cuento “Recuerdos de un sapo” .....	58

## PRESENTACIÓN

En la actualidad se nos invita por diversos medios a **tomar conciencia** sobre los problemas ambientales que generamos, advertencia que obliga a tener en cuenta la herencia para las generaciones que vienen a satisfacer sus necesidades de aire puro, agua, alimentos, mejor calidad de vida... ¡EVITEMOS LOS INCENDIOS FORESTALES! ¡CUIDEMOS EL AGUA! ¡CLASIFIQUEMOS NUESTROS RESIDUOS PARA PODER RECICLAR! ¡NO CONTAMINEMOS EL SUELO NI EL AIRE! ¡RESPETEMOS LAS NORMAS VIGENTES! ¡PENSEMOS EN PROSPECTIVA!

Todos son apelativos que desde la toma de conciencia personal y social merecen una codificación unívoca para que sean tenidos en cuenta. LENGUAJES y MEDIO AMBIENTE comprometidos con la gente de hoy y con la del futuro. Se nos agotan los recursos naturales. Hay hambrunas por todos lados por efectos de la inconsciente intervención de sectores interesados en apetencias egoístas. La entropía amenaza con cubrir nuestras vidas y nuestra historia. ¿Qué efectos producen los discursos, las propagandas, las etiquetas que aconsejan, frente a las actitudes que demuestran falta de responsabilidad y de compromiso? ¿Lenguajes incomprensibles frente a desastres ecológicos? ¿Qué compromiso asumen los jóvenes y futuros profesionales ante una cultura de destrucción y de permanente riesgo personal y ambiental? ¿Cómo se forma el pensamiento crítico/estratégico para autoprotección? ¿Lenguajes y ecosistemas o ECOLENGUAJES?

Desafíos que tomaron los organizadores de las “II JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE MEDIO AMBIENTE Y LENGUAJES”, llevadas a cabo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, entre los días 28 y 30 de julio pasados. Repasemos algunas de las metas correspondientes a la convocatoria de 2011 y, una vez analizadas las diversas conferencias y ponencias, tomemos partido para formar desde la Academia, competencias que prioricen conciencia por la vida y por el equilibrio adecuado de la Creación que nos fuera donada.

La intención fundamental de la convocatoria pretendía “*promover el análisis y la discusión de las múltiples relaciones que se establecen entre los universos de lo medioambiental (y sus variantes y conceptos asociados: ecología, desarrollo sustentable, etcétera) y el lenguaje (los múltiples lenguajes del hombre: social, científico, artístico...)*”. Mientras que, en paralelo a las

discusiones y diálogos, se procuraba *dar respuesta tanto a la evidente vigencia de la cuestión en la cotidianidad de lo local, lo regional y lo mundial, cuanto al creciente interés y dedicación (privado u oficial) a una acuciante y amplia problemática de nuestro tiempo, por parte de intelectuales, universidades y centros de investigación nacionales e internacionales.*

Las sesiones que contaron con autoridades en el tratamiento del ambiente natural y del sociocultural, pusieron énfasis en “*el estudio del medio ambiente en tanto saber complejo, demandante de una real práctica de lo interdisciplinario*”. DIGILENGUAS, en el monográfico que se presenta, espera reflejar en parte la riqueza de los intercambios y diálogos desarrollados durante tres días. Se ofrecen conferencias y resúmenes pertenecientes a investigadores nacionales e internacionales que advirtieron sobre la interacción lenguaje-ambiente. Con todo ello se aconseja una toma de posición comprometida con el hombre actual y del futuro para hacer de este planeta un medio donde los lenguajes coloquiales y publicitarios contengan mensajes de paz, esperanza y optimización de la cultura humana. ¡Que no quede en saco roto la reflexión acerca de mejorarnos para optimizar nuestros ambientes!

Dr. Roberto Oscar Páez  
Coordinador del Departamento Editorial  
Córdoba, septiembre de 2011.-

## Introducción de las II Jornadas de medio ambiente y lenguajes

En estas *II Jornadas de Medio ambiente y lenguajes* se ha presentado una gran variedad de trabajos lo cual, entre otras cosas, pone de manifiesto la amplitud de intereses que involucra una convocatoria organizada bajo tal consigna.

Las ponencias seleccionadas -todas de necesaria escucha y debate- abordan lo ecológico desde diferentes perspectivas: con relación a lo metodológico, lo estético, lo urbanístico, lo lingüístico, lo literario en sus diferentes géneros; cuestiones sobre traducción, comunicación, derecho, análisis del discurso (aplicado a múltiples expresiones), así como también exposiciones centradas en problemas sobre suelo, aire y agua, capítulo en el que destacan temas de notoria actualidad, tal es el análisis de la situación de los bosques, la basura o el agua.

Participarán dando conferencias magistrales especialistas que, desde distintos países e instituciones académicas, trabajan desde hace bastante tiempo en lo que podemos considerar los grandes capítulos de esta problemática: la *Ecocrítica Literaria*, especialidad del Dr. Scott Slovic; problemas de comunicación, que serán abordados por el Dr. Marcelo Cabido, y cuestiones político-filosóficas que expondrá en el cierre -luego de la conferencia de nuestra decana, la Dra. Silvia Barei-, el Decano de Filosofía de la Università Roma TRE, Dr. Giacomo Marramao. No dudamos que tales aportes resultarán altamente provechosos.

Los organizadores creemos firmemente que considerar la problemática ecológica desde una perspectiva lingüística amplia (con espacio para diferentes tipos de lenguajes) es central: en primer lugar porque ya no se puede discutir que el hombre, más que habitar territorios o espacios, habita culturas y lenguas. En segundo lugar, porque es el lenguaje, en rigor y aunque se lo olvide con frecuencia, la única y real *transdisciplina* que conocemos y manejamos desde siempre: sobre todo cuando creemos no hacerlo. Razón por la cual, sin tal reconocimiento de explorar y profundizar sus alcances, todo intento interdisciplinario (y si hay algo que reclama lo interdisciplinario es la *ecología*) está condenado a fracasar: el dato más duro de la más dura ciencia no es nada si no se verbaliza: aún en sus figuraciones *nomotético-cuantitativas* más abstractas.

A las ciencias del lenguaje el paradigma ecológico le está prestando valiosos servicios. Así como *diversidad* y *sostenibilidad*, por ejemplo, son dos conceptos básicos necesarios para explicar el equilibrio ambiental, desde hace un tiempo tales vocablos han comenzado a utilizarse para explicar, por ejemplo, el desarrollo individual de las lenguas minoritarias y en extinción. Se sabe que la idea de sostenibilidad, en ecología, se basa en la diversidad y la revitalización, funcionando, analógicamente, con el entorno natural y los ecosistemas: idea que puede ser traspolada muy provechosamente.

Al igual que en un ecosistema, la convivencia multilingüe puede quedar expuesta a tensiones y desigualdades que pongan en riesgo su sostenibilidad. Las instituciones estatales e internacionales y sus políticas deberían jugar un papel clave para asegurar un contexto equitativo que favorezca la sostenibilidad de las lenguas.

Sin embargo, las cosas no son como parecen (y dicen) ser. La institucionalización y la normativización producida por múltiples discursos (en definitiva: la naturalización) transformaron las potencialidades críticas de diversidad y sostenibilidad en formas vacías, desprovistas de toda eficacia.

Muchas veces -y este es un fenómeno reciente, que ya ha comenzado a ser investigado- lo verdaderamente tóxico son los discursos mismos.

Desde todo lo fructífero que dejaron las enseñanzas de autores como Pierre Bourdieu, hoy es posible señalar, por ejemplo, de qué modo “las categorías de los dominantes” son impuestas mediante discursos que, en sus pretensiones de describir y explicar situaciones “normales”, “no perjudiciales”, operan como las verdaderas sustancias tóxicas sobre los reales damnificados por los desequilibrios ambientales concretos.

El análisis del discurso -en su multiplicidad de direcciones y matices, nos ayuda a ver de qué manera los discursos muchas veces no son más que enmascaramientos de la verdad.

Enmascaramiento (o silenciamiento) en el cual no solamente intervienen los operadores de Recursos Humanos (o Relaciones con la Comunidad) de una empresa: también lo hacen el Gobierno (municipal, provincial, nacional) que la mayoría de las veces, en lugar de reconocer errores los niega; abogados que montan renovadas promesas hacia particulares damnificados, respecto de una siempre inminente reparación económica del



daño, consistente en alguna jugosa indemnización o una vivienda nueva en un lugar seguro; los medios de difusión, que, siguiendo los intereses de los distintos actores momentáneos, muestran tal o cual aspecto; las ONG, que no siempre son grupos bien intencionados y usan problemas puntuales de la gente para montar otros intereses; los científicos, que sólo con estadísticas y buenas intenciones no alcanzan a conectar los datos duros de lo químico y/o biológico con el impacto socio-humano.

La tendencia histórica a generalizar propia de los *nomotéticos*, y la de profundizar singularidades, propia de los *idiográficos*, ha encontrado en la ecología un nuevo campo de intensas disputas, manteniendo de rehenes a los pobres “usuarios” de los problemas. Ante ello cabe recordar que buena parte de lo necesario para denunciar, explicitar y resolver todo eso corresponde a lo lingüístico.

En definitiva. Los grandes paradigmas de época (esos lentes coloreados que tiñen todo lo que vemos: en forma de *organismo, estructura, caos, ecología...*), si bien son modelos explicativos demasiado imprecisos -entre otras cosas porque sobrepasan a leyes y teorías- tienen la ventaja de permitirnos visualizar alguna identidad común allí donde parecería imposible encontrarla.

El hecho de que hoy haya *ecopoesía, ecopolítica, ecoeconomía*, etcétera, nos está hablando de la emergencia de tal nuevo paradigma. Las posibilidades de establecer algún diálogo entre, no ya las cosas diferentes sino las “verdades” diferentes, es la ardua tarea a llevar a cabo por parte de las ciencias del lenguaje

Por todo esto y mucho más: bienvenidos a la exposición y al debate de estas cuestiones, de las que tanto dependemos todos: los que hoy estamos y los que vendrán.

La Facultad de Lenguas y la Comisión organizadora nos sentimos honrados con su presencia y participación.

Mgtr. Aldo Parfeniuk (Coordinador)

## Silvia Noemí Barei

### *Signos/ lenguajes/ violencias. El rostro de la inhumanidad*

Decana. Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

[sbarei@yahoo.com](mailto:sbarei@yahoo.com)

En un mundo de libros, de ideas, de palabras como el que nosotros vivimos, el conocimiento no empieza allí, sino en nuestras perplejidades. En *Figuras de lo pensable*, Cornelius Castoriadis señala lo que para él constituye una de las cuestiones políticas fundamentales de nuestro tiempo: “¿Podrá sobrevivir la sociedad viéndose amenazado el tipo antropológico que ha sido consustancial a su nacimiento y a su desarrollo?”

La pregunta resulta de una actualidad indiscutible porque a fines del siglo XX ya advertíamos que vivíamos en sociedades montadas sobre estructuras permanentes de violencia, que las formas de poder no se asociaban con lo que necesariamente se había ligado a la idea de progreso y que la explotación y la dominación del hombre es inseparable de la explotación del mundo natural, en distinto sentido pero de igual relevancia.

La advertencia de estas cuestiones ha producido una explosión de pensamiento crítico y un espacio de nuevos saberes –por lo tanto, de nuevos lenguajes- que tratan de encontrar respuestas y propuestas para la resolución de nuestros problemas más acuciantes.

En este mismo lugar, hace tres años, yo señalaba, a propósito de la articulación entre el espacio físico y el espacio cultural, que cualquier objeto –incluso los del mundo natural- pueden ser estudiados tanto física como semióticamente. De allí que la ecología, abierta a un campo interdisciplinario, que incluye el sentido y el valor, pueda pensarse como una ecofilosofía, una biosemiótica o una ecología semiótica.

“A nosotros –decía refiriéndome a los estudiosos del discurso- no nos compete estudiar los problemas ambientales, sino el modo en que los modelos culturales interpretan (traducen/confrontan) el mundo natural.” (Barei, 2008)

Me cito, porque de algún modo estas reflexiones son una continuación de ese trabajo cuyas primeros esbozos me condujeron a pensar la posibilidad de articulación entre naturaleza y cultura en clave semiótica.

El nuevo campo que a partir de los 80, comenzó a llamarse “biosemiótica”, no se desarrolla desde la semiología saussureana, sino más bien desde la semiótica de Charles Sanders Peirce, quien expuso la idea de que todo el universo “está impregnado de signos”.

Más acá tenemos el trabajo de Thomas Sebeok y de la Escuela de Tartu, -especialmente Jacob Von Vexküll y Kalevi Kull- quienes elaboraron la idea de que cualquier entorno biológico o cultural, está compuesto de signos de cuya articulación y significado depende la supervivencia de las especies.

La Biosemiótica (Sebeok) pensó, discutiendo lo que estaba trabajando la Semiótica de la Cultura (Lotman y Uspensky)), que el lenguaje humano no es el primer sistema modelizante a través del cual conocemos el mundo (si bien es el sistema humano por excelencia), sino que es el organismo –los organismos vivos- el que en primera instancia percibe el mundo del afuera, dato crucial para la supervivencia de cualquiera de todos los tipos animales –desde un protozoo a un primate, lo que incluye lo humano.

Justamente, en relación con lo humano, cito a Sebeok,

“solo los homínidos poseen dos repertorios de signos que se sostienen mutuamente, el no verbal o zoosemiótico más, sobreimpreso, el verbal o antroposemiótico. Este último es el que los investigadores rusos llaman primario, pero que, en verdad es filogenéticamente tanto como ontogenéticamente secundario con respecto al no verbal” (2001:145)

Más actualmente la Ecosemiótica, considera que los modelos de la Semiótica de la Cultura pueden ser aplicados para el estudio de los sistemas biológicos ya que las culturas definen su propia entorno o esfera ambiental (*environment sphere*. K.Kull, 1998:26).

Por otra parte, la Biorretórica (Stephen Pain), entiende que los sistemas vivos se relacionan con el ambiente mediante un modo retórico, especialmente en el diálogo de los cuerpos con el entorno. Cito a Flekestein que se ocupa fundamentalmente del cuerpo humano entendiendo, por ejemplo que “los significados corporales se construyen según una lógica metafórica...ya que lo no verbal irrumpe continuamente a través de las sinuosas olas del lenguaje” (2006:772).

Estos teóricos están desarrollando un campo interdisciplinario en el que la Semiótica clásica se cruza con las Ciencias de la Vida ocupándose de las “situaciones universales de comunicación que competen a todas las formas de vida” (Pain;2002:755). Es decir, se analiza la vida en el marco de una Retórica que hace de lo biológico su punto de partida.

En el campo de la cultura, además del plus no verbal y verbal –los sistemas modelizantes– que no pueden ser entendidos en términos deterministas, está lo que es clave para hablar de semiosis: la interpretación de los signos, la capacidad humana de darle significado al mundo y a través de este significado, de ideologizarlo, de entenderlo en términos políticos.

En realidad el primer universo de la semiosis está en el mundo natural, en lo que Bajtín llamaba “lo dado” (1989), que no es algo inerte sino que también puede elaborar interpretaciones. Los animales y las plantas son capaces de entender determinados signos. Sabemos que si a una planta se le acerca fuego se retrae. ¿Podríamos estudiar este comportamiento como parte de las “semióticas del miedo” (Lotman, 2008)?

Sabemos que si a un gato le acariciamos la cabeza comienza a ronronear. ¿Por qué no estudiar este comportamiento como parte de la “semióticas de la afectividad” (Rosa, 2006)?

Sin embargo, no puede hacerse una traslación directa al mundo de la cultura. La distancia entre el miedo o la afectividad de animales y plantas con respecto a lo humano, se explica por la “distancia genética” que nació hace seis millones de años entre simios antropomorfos y *homo erectus*, luego *homo habilis*, *homo ergaster*, *homo sapiens*.

“Éramos negros, longilíneos, con la cabeza redonda. Respecto de los otros homínidos de la época teníamos el aspecto de jovencitos crecidos un poco rápido. Pero éramos despiertos, organizados y quizá crueles” -nos relata el antropólogo italiano Franco Capone (2010).

Luego vinieron la palabra, los rituales y la religión, complejos textos culturales que nos harían sentir superiores a otros seres de la naturaleza, y por sobre todo, diferentes. En realidad, la diferencia fundamental está en lo que el investigador italiano llama “despiertos”: comenzamos a tener un comportamiento “creativo”, diferente. Cito a Lotman:

“Cuando apareció el hombre, debe haber parecido un animal loco, y yo supongo que esta es la razón por la que esta criatura débil pudo sobrevivir y matar animales mucho más grandes. Ellos no eran capaces de predecir su comportamiento” (en Kull:1999:124)

Se sabe que nuestro cerebro es mucho más complejo que el de otras especies, de allí las operaciones también más complejas que puede realizar, comenzando por la posibilidad del lenguaje articulado que crea, cuando el hombre se define como especie, nuevos sistemas de relaciones con el entorno. Las otras dos funciones centrales de nuestro cerebro son la de constitución de la memoria, y basada en ella, la capacidad de creación (nuevas ideas, objetos, teorías, imaginarios)

Castoriadis dice: “La funcionalidad de lo que era la psique animal quedó rota por el surgimiento de algo que es constitutivo de la psique humana, a saber, la imaginación radical en tanto que flujo perpetuo de representaciones, afectos y deseos...”(1999:273)

Los lenguajes de la cultura no solo “hablan” sino que además cambian, y cambian porque caen en desuso o porque se modifican sus usos culturales o son susceptibles de ser interpretados de manera diferente. También los lenguajes de la naturaleza cambian. De algún modo también caen en desuso cuando ya no son necesarios para la supervivencia. Tenemos innumerables ejemplos de esto. Pero no cambian según el mecanismo cultural de las nuevas legibilidades, sino del mecanismo biológico de los nuevos desafíos del entorno.

Las preguntas que me interesa plantear y que me ubican en el terreno de la Bioretórica, articulado con el de una Semiótica de la Cultura, son éstas: siendo diferentes las comunicaciones en el mundo de lo biológico y en el mundo cultural, ¿cómo se mantienen, más allá de nuestro cuerpo, los vínculos entre ambos? ¿Qué operaciones culturales siguen remitiendo al mundo de la naturaleza, especialmente el papel de los agentes sociales en el intercambio transformativo entre los hombres y el mundo natural? ¿Cuáles son los rasgos de humanidad o de in-humanidad que las más diversas formas de agresión del entorno viviente, traen al centro de la discusión?

Vamos con el ejemplo.

### **Colibríes y efectos retóricos**

Cualquier objeto de la naturaleza, por más estructurado que sea, al ingresar al campo de la cultura, conlleva la promesa de una nueva legibilidad. Es decir, es susceptible de ser semiotizado, traducido a algunos de los lenguajes humanos.

Quiero tomar como punto de partida para el desarrollo de un ejemplo, una noticia recortada del diario mexicano “Reforma”, del día 16 de enero de este año.

El artículo forma parte de una página dedicada a la violencia narco cuyo título mayor es “Cimbra a Xalapa balacera con sicarios” y que se completa con dos textos menores titulados “Advierte el ejército despliegue de Zetas” y “Secuestra un comando a policías en Zacatecas”.

Me detengo en este último porque, si bien el eje de la noticia es el secuestro de nueve policías municipales por un comando cuyo nombre no se dice, al final de la noticia llama mi atención esta referencia:

*“Mario Caballero, vocero del Gobierno estatal, reveló que en el municipio de Jalpa los delincuentes colgaron un colibrí con una cinta negra que alude a la pugna que en esta región sostiene el grupo criminal de “Los Zetas” y el Cártel de Sinaloa, principal línea de investigación que al momento tienen las autoridades” (pag.7)*

En un primer nivel semiótico este pájaro conlleva su propio núcleo de información. En términos de la actual biorretórica o retórica del mundo natural, las aves tienen capacidad de elaborar cadenas de información y por lo tanto comunicarse entre ellas y con el medioambiente en el que viven. Tienen un tipo de comportamiento en relación con el entorno, que puede considerarse un lenguaje. Por ejemplo, el colibrí es indispensable para la fecundación de ciertas plantas. En este caso, el acento no está puesto en un interpretante sino en el objeto mismo: el pájaro debe saber el modo de comunicación con su ambiente y es capaz de interpretar signos: una flor abierta, una horqueta protegida, un viento despiadado, el vuelo de una hembra, etc. Son además capaces de “persuadir” a otro espécimen de hacer o no hacer alguna acción. Sin embargo, este comportamiento es repetido: en ello se juega la conservación de la especie. Los signos elementales reconocibles pertenecen en términos retóricos a un sistema de modelización de primer grado. (Sebeok; 2001)

En un segundo nivel semiótico, este colibrí es susceptible de ser descrito según un lenguaje científico, es decir uno de los lenguajes modelizantes de la cultura: se denomina *oreotrochilus o anthracothorax*, y hay en toda América distintas variedades: *nigricollis*, *leucoplerus*, *estrella*, *adela*, *hellomaster furcifer*, etc. Tienen en común que liban en el aire,

tonos brillantes, largo pico apenas curvo, de entre 9 y 15 cms. de pico a cola, etc. Habitan desde México hasta Chile y Argentina.<sup>1</sup>

En un tercer nivel semiótico este pájaro ha adquirido un carácter simbólico que ya no depende de su propia relación con el entorno sino de la interpretación creativa de esos otros que en las tinieblas de los tiempos se bajaron de los árboles y comenzaron a caminar erguidos. Por lo tanto, la interpretación del entorno se vinculó con expresiones de vida, de socialidad y de muerte. El signo “colibrí” adquiere una connotación simbólica, una especie de “remarca retórica” intraducible fuera de su contexto de producción. En una expresión no muy feliz en español Lotman le llama “contraste retoricógeno” (2001:38).

En el *Chilam Balam* – el libro que relata la historia de la civilización maya- se cuenta que el mundo de los humanos estuvo precedido por la destrucción del mundo anterior, destrucción ocasionada por el enojo de los dioses que produjeron un diluvio. Para la creación de un mundo nuevo, los dioses plantaron cuatro árboles en las cuatro esquinas del mundo. Cada árbol con un pájaro de un color. En el centro, se plantó un árbol como recuerdo de la destrucción y en ese árbol se creó un pájaro multicolor: el colibrí. Luego, Culebra de Jaguar y Culebra de Tigre –la pareja creadora del mundo-, crearon a los otros animales y a los hombres. En esta cultura, las aves se asociaron al sol y al poder fertilizador de la tierra.

He aquí un buen ejemplo para explicar que la realidad es signica y se materializa en textos en los que es posible leer la inflexión entre lo natural y lo cultural en una escena mítica, que podríamos llamar eufórica. Un mundo resplandeciente donde las aves se vinculan con los rituales de fertilidad y de vida.

La referencia que trae el periódico, alude a otro ritual y a otro texto de la cultura que podríamos llamar disfórico: como amenaza de muerte. Se ha producido un desplazamiento y una reinterpretación del símbolo, aunque el objeto del mundo natural es el mismo. Y ello ha sucedido –sucede en la actualidad dolorosa de México- porque el narcotráfico encaja en la lógica del capitalismo tardío, en sus máquinas de terror, al mismo tiempo que vuelve sobre una memoria histórica signada por la diferencia y el exterminio.

---

<sup>1</sup> NAROSKY, Tito y YZURIETA, Darío; (2003) *Guía para la identificación de aves*. Vasquez Manzini Editores, Buenos Aires.

El pájaro es –como diría Nicolás Rosa “un cuerpo que desaparece en lo real para reaparecer en lo imaginario” (2006:187). Obviamente, desaparece porque el animal está muerto y reaparece en su posibilidad de anticipo sobre un fondo de muerte, reduplicado por la simbología de la cinta negra. Si yo creo que el colibrí ha muerto de muerte natural, está la cinta negra para acentuar la simbología y evitar el equívoco. También es interesante el refuerzo simbólico de las dos tradiciones: la precolombina y la cristiana.

Hay entonces, en todo objeto culturizado, en todo elemento de la naturaleza interpretado por nosotros, una huella, un vestigio de lo real, una memoria que nunca cesa de alertarnos hacia algo que sucede en el espacio social.

Lo desplazado del entorno biológico opera como texto cultural –modelizado al segundo y tercer grado- mediante un sistema de traducciones retóricas, ideológicas y e históricas circunscriptas por el medio social.

El traslado simbólico de un objeto del mundo natural al mundo cultural engendra dos sistemas semióticos: el relato empírico, como destrucción de la naturaleza por el hombre y como documento anticipatorio de la realidad, el relato visionario, la amenaza de muerte. Este relato visionario es altamente retórico: expone las formas más acentuadas de la argumentación y la persuasión, la hipérbole –toda amenaza es siempre hiperbólica-, la metonimia, la metáfora y el símbolo.

Esta configuración retórica de un elemento del mundo natural implica una exhibición ostentosa de lo irrepresentable: la extensión in-humana de la violencia y la muerte.

Se trata de un “efecto de real” y al mismo tiempo de un “efecto de significación” –y por ende de lectura- que se hace del ave, devenida ahora signo y símbolo cultural.

Podíamos decir que los lugares de lo biológico y lo social adquieren densidad, en un proceso de transformación de los signos que Bajtín llamaría de “reevaluación” (1989:393) componiendo una escena fuertemente patética –y por lo tanto, retórica. Se trata de persuadir al otro de que no haga algo: una advertencia en torno a la amenaza de muerte, ya que la destrucción se aloja en el cuerpo del ave, no como parte de su reloj biológico natural, sino como escena de violencia que constituye procesos intersubjetivos. La amenaza es un acontecimiento político que se reconstruye desde códigos retóricos activados por una comunidad: una construcción metonímica y metafórica por la cual el acontecimiento se



inscribe en su historicidad, se desplaza en su significación y se adelanta –por ello, relato visionario– en sus efectos persuasivos: sabemos que la muerte no conoce reversibilidad.

También la marca de lo humano en lo animal (la muerte ritualizada del colibrí) muestra en una vuelta de tuerca, todo lo contrario, es decir, otro efecto de lectura: enfrenta al hombre con su destino animal, el hombre como depredador de la naturaleza y de su propia especie, el hombre vuelto a su condición inicial de fiera, el rostro de la in-humanidad o las nuevas formas de desertar de lo humano.

La generalización del crimen asociado a la corrupción financiera y el dinero caliente proveniente del tráfico ilegal de armas, drogas y órganos, la explotación de mujeres y niños, el turismo sexual, la esclavitud de sujetos migrantes, el contrabando de animales y la explotación de la naturaleza producen severas rupturas en el tejido social y en el modo de pensar nuestra vida como parte del mundo natural. Si se define a los recursos humanos y a los recursos naturales como “capital”, si se convierte a la gente y a la naturaleza en una materia desechable, tal vez no tengamos respuesta para la pregunta de Castoriadis: “¿Podrá sobrevivir la sociedad viéndose amenazado el tipo antropológico que ha sido consustancial a su nacimiento y a su desarrollo?”

### Bibliografía

- BAJTIN, Mijail; (1989) *Estética de la creación verbal*. Ed. Siglo XXI, México.
- BAREI, Silvia; (2008) “Naturaleza, arte y subjetividad: dominios de una nueva relación ecológica” en Actas I Jornadas Internacionales de ecología y Lenguajes. Facultad de lenguas. CD Rom.
- BAREI, S. y ARAN, P. (2006) *Texto/Memoria/ Cultura. El pensamiento de Iuri Lotman*. El Espejo ed. Córdoba.
- BAREI, S y PEREZ, E; (comp).(2007) *El orden del mundo y las formas de la metáfora*. Facultad de Lenguas. Colección “Lecturas del mundo”. Córdoba.
- CAPONE, Franco; (2010) “Antenati in galleria” en *Preistoria. Le origini dell'uomo*. Focus, Mondadori.
- CASTORIADIS, Cornelius; (1999) *Figuras de lo pensable*. Ed. Frónesis, Valencia.

FLECKENSTEIN, Kristie; (2006) "Bodysigns: a Biorhethoric for change" en *Relatios, Locatios, Positions. Composition Theory for Writing teachers*. Eds. Peter Vandenberg. Urbana: NCTE.

GUATTARI, Felix; (1996) *Las tres ecologías*. Ed. Pre-textos. Valencia.

KULL, Kalevi; (1998) "Semiotic Ecology: different natures in the semiosphere". En *Sign System Studies*. 26:344-371. University of Tartu. Estonia.

----- (1999) "Toward biosemiotics with Yuri Lotman" en *Semiotics. No. 127-1/4*. University of Tartu. Estonia.

----- (2007) "Semiosfera y ecología dual: paradojas de la comunicación" en MACHADO, Irene (comp) *Semiotica da cultura e semiosfera*. FAPESP. Brasil.

-----; (2001) "Towards biosemiotics with Yuri Lotman" en *Semiotica* 127-1/4. 115-131.

LOTMAN, Iuri; (1995) *La semiosfera I*. Ed. Frónesis, Valencia. España.

-----; (2000) *La semiosfera III*. Ed. Fronesis, Valencia. España.

-----; (2001) *The universe of mind*. IB Tauris and Co. New Cork.

-----; (2008) "La semiótica del miedo" en *Revista de Occidente*. No. 329, Octubre. Fundación Ortega y Gasset. Madrid.

MORIN, Edgar; (2004) *Introducción al pensamiento complejo*. Ed. Gedisa, Barcelona.

NOUZEILLES, Gabriela; (comp) (2002) *La naturaleza en disputa*. Ed. Paidós, Buenos Aires-México.

PAIN, Stephen; (2002) "Biorhethorics: an introduction to applied rhetoric" en *Revista Sign Systems Studies*. University of Tartu. Ed. Peeter Torop. Vol. 30-2.

PERC, Jerzy; (2002) "En qué medida la semiótica es puente de unión entre la naturaleza y la cultura?" en MAESTRO, J. (comp) *Nuevas perspectivas en semiología literaria*. Ed. Arco, Madrid.

ROSA, Nicolás; (2006) *Relatos críticos. Cosas animales discursos*. S.Arcos Ed. Buenos Aires.



## RESÚMENES

## La súplica por la Tierra

Abrigo, Virginia – Facultad de Lenguas (UNC)

Guillén, Verónica Marina – Facultad de Lenguas (UNC)

Arne Naess (1986) expone que tanto la vida humana como la natural tienen valor intrínseco e inherente. Consecuentemente, los seres humanos no tienen derecho a reducir la riqueza y diversidad del medio a menos que busque satisfacer necesidades básicas de supervivencia. Sin embargo, en estos momentos la intromisión del hombre en la naturaleza es excesiva. Por esto, si deseamos proteger nuestro planeta de la destrucción ecológica, la humanidad debe reducir en gran escala las actividades industriales y cambiar su estilo de vida respecto del consumo excesivo de recursos. Siguiendo la línea de pensamiento de Arne Naess sobre la “ecología profunda” y el “ecocentrismo”, analizaremos dos textos literarios que podrían considerarse como una súplica por la tierra. El primero es el poema “Patagonias” de Pablo Neruda (1904-1973), en el cual se elogia lo indómito de las tierras sureñas y las cumbres andinas cubiertas de nieve, el viento, los arroyos y el silencio; al expresarlo con su ferviente deseo de mantener la naturaleza alejada de la devastación, polución, deforestación, extinción y avance tecnológico-económico del hombre a expensas del medio ambiente. El segundo es el poema “Orquídeas” de José Pacheco (1939-), en el cual se denuncia la extinción de especies (las orquídeas) por el avance indiscriminado del hombre sobre la zona selvática. Además, hace alusión a la pérdida de valor de la naturaleza, condenada a ser sólo un adorno. Así, este estudio permite interiorizarnos en este problema contemporáneo y medir nuestra responsabilidad en la destrucción del planeta; la única casa que tenemos.

## **“Se dice de mí...”: Reconstrucción de la agenda mediática local sobre movimientos socioambientales de la ciudad de Córdoba**

*Aghemo, Renzo*

Equipo de Psicología Política, Facultad de Psicología, U.N.C.

*Ana Pamela Paz García*

Equipo de Psicología Política, Facultad de Psicología, U.N.C.

*Imhoff, Débora*

Equipo de Psicología Política, Facultad de Psicología, U.N.C.

La actual crisis medioambiental cobra relevancia pública al presentarse como una acción devastadora para la sociedad, desde la cual se visualiza un escenario caracterizado por el despojo y derroche de los bienes comunes. Esta situación viene produciendo la instalación en la arena pública de temas sobre medio ambiente y defensa ecológica -con los conflictos que en torno a los bienes comunes afectados se generan-, provocando la participación activa de diferentes colectivos abocados a la defensa de múltiples derechos.

En este marco, en la presente comunicación se presenta una reconstrucción de la agenda de la prensa local, con la intención de recuperar el tratamiento mediático recibido por dos colectivos socioambientales de la Ciudad de Córdoba a partir del discurso periodístico de La Voz del Interior (diario local de mayor tirada). A nivel analítico se siguieron los postulados de la teoría de la “fijación de agenda” o “agenda-setting” (McCombs y Shaw, 1972), a partir de los cuales se destaca el rol fundamental de los medios masivos de comunicación en la construcción de la agenda de temas disponibles para el debate público. Por otro lado, se analizó tanto la extensión de la cobertura (dimensión cuantitativa) como el tratamiento editorial (dimensión cualitativa). A partir de los resultados, se resalta la importancia de los medios de comunicación en tanto instituciones específicamente implicadas en la proliferación de discursos sociales y como agentes influyentes en la construcción de la identidad pública de los grupos (Larraña y Gusfield, 1994)

## **El cuento de la trucha**

Aguirre, María Elena  
Facultad de Lenguas (UNC)

Brian Clarke es un naturalista inglés especializado en la vida de las truchas, la pesca, y el medioambiente. En la novela *The Stream*(2000), *El Río*, relata la vida de un río desde su estado de pureza hasta su contaminación como consecuencia del establecimiento de una planta industrial. De poética manera pero al mismo tiempo con la atenta mirada del observador científico Clarke documenta el gradual deterioro del ecosistema rural. La historia está narrada por una trucha y otros animales que manifiestan el gran abandono en que se encuentran, y su impotencia frente a la mano destructora del hombre. En el marco de los postulados teóricos de la corriente ecológica del “ecocentrismo” en este trabajo analizo el cuento de la trucha y su clamor por seguir viviendo de acuerdo a “la ley que rige a todas las cosas.”

## **Serpientes de Córdoba: diagnóstico preliminar para el diseño de un programa de educación/comunicación ambiental orientado a la prevención de accidentes y a la conservación.**

Alperin Sara, Reati Gustavo, Sferco Guillermo, y Bonino Emma  
Centro de Zoología Aplicada, Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales,  
Universidad Nacional de Córdoba

La urbanización de zonas silvestres, expansión de actividades agrícolas y turísticas, etc., aumentan la probabilidad de encuentro con serpientes venenosas y, en consecuencia, de que se produzcan accidentes. Paralelamente, las serpientes (venenosas o no) sufren problemas de conservación debido no solamente a dichas alteraciones del ambiente sino también al comercio y la matanza indiscriminada por temor. Ante esta problemática, se encuentra en etapa de diseño un programa de educación/comunicación ambiental orientado a la conservación de los ofidios de Córdoba y la prevención de accidentes; dicho programa se implementará en el Anexo Tala Cañada, (CBU y CER) del IPEM N° 170, escuela situada en el oeste de la provincia de Córdoba, donde se realizó un diagnóstico preliminar de los saberes de los alumnos. El mismo reveló que la mayoría de los jóvenes, a pesar de considerar importante la existencia de serpientes en la naturaleza, las mataría frente a un encuentro. Ante una picadura la generalidad sabe que es necesario recurrir al médico o centro de salud, aunque no reconoce al suero antiofídico como el tratamiento adecuado. Estos resultados evidencian la necesidad de acciones educativas que contribuyan a la prevención de accidentes y promuevan actitudes hacia la conservación de las serpientes.

## **Eufemismos: camuflajes lingüísticos de la realidad ambiental**

Amaya Gugliucci, Julieta  
Piotti, Agustina  
Porporato, Gabriela Soledad  
Trucco, Noelia  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

El discurso de la Ecología es inmensamente complejo y se ramifica en temas variados en los que se da cuenta, por lo general, de la interrelación entre el ser humano y el medio en el que este se desarrolla. No resulta novedoso afirmar que dicha relación se está tornando cada vez más tensa, ya que capitales internacionales utilizan los recursos de la naturaleza según su conveniencia económica y no miden las consecuencias que pueden surgir de su actitud, para el presente y las generaciones futuras. Sin embargo, cabe destacar que existen ciertas prácticas que demuestran que son conscientes del daño que provocan en el ambiente. Un ejemplo notorio es el eufemismo, recurso semántico utilizado para reemplazar a una determinada palabra o frase por otra que sea menos ofensiva o que pertenezca a un lenguaje políticamente correcto. Este recurso se utiliza para camuflar o aligerar significativamente determinadas políticas impopulares, encubrir intereses económicos inconfesables o reducir el impacto al comunicar informaciones negativas.

Al documental *El mundo según Monsanto* de la periodista francesa Marie-Monique Robin se le efectuaron análisis discursivos para identificar las estrategias precedentemente enunciadas; se utilizó como marco teórico el concepto de eufemismo y poder simbólico elaborado por Pierre Bourdieu (1997) en *Razones Prácticas*.

Como el receptor se enfrenta a un discurso en el cual se disimula aquello que puede parecer agresivo mediante el uso de términos proporcionalmente inversos, creemos que resulta importante desarrollar trabajos que permitan comprender los recursos retóricos como efectivos ejercicios del poder simbólico en las estrategias comunicacionales.

## **La pila de arena. Una pila de argumentos para entender la complejidad literaria**

Arrizabalaga, María Inés

Universidad Nacional de Córdoba

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

El modelo de la pila de arena es creado por Per Bak para describir y predecir fenómenos que entran en caos y se auto-organizan antes de que sobrevenga la catástrofe. Esta aproximación desde las Ciencias Duras a los sistemas complejos del Mundo Natural puede encontrar su contraparte en las determinaciones (poli)sistémicas que Itamar Even-Zohar propone para entender el comportamiento de objetos culturales.

Nuestro problema radica en la indagación de un metalenguaje de las Ciencias Duras, aplicable al estudio de un caso literario. Partiremos del sistemismo en el Mundo Natural a fin de generar un modelo de lógica sistémica para una disciplina de las Ciencias Blandas, la Literatura.

La complejidad literaria puede entenderse aplicando el modelo de la pila de arena, que nos brinda argumentos para razonar el dinamismo de los géneros como sistemas complejos.

Para probar nuestra hipótesis, revisaremos la literatura fundante y disponible. Además, nos detendremos en el abordaje de la serialización de tres sagas literarias; y propondremos, por último, el desplazamiento metafórico del metalenguaje originado en la Física a nuestro caso.

Nuestras conclusiones apuntan al diseño de un modelo para entender el dinamismo de los géneros, que se fundamente sobre un sustrato ecológico, es decir, en epistemes o unidades mínimas del conocimiento para comprender el medio – físico, biológico – y sus fenómenos. Deseamos señalar que el modelo de la pila de arena aporta luz a la aprehensión técnica y sistémica de la Literatura por centrarse en la inherencia del comportamiento complejo, en los agentes internos que equilibran los sistemas.



## **Crítica de la razón mediática: malestares sociales y medioambientales en *White Noise* de Don De Lillo y *La edad de la Inocencia* de Denys Arcand**

Ana Avalos Facultad de Lenguas, U.N.C

Desde una mirada ecocrítica, el medioambiente y la sociedad se entrelazan de manera permanente, interactuando y afectándose de manera recíproca. Desde esta mirada también, el análisis de las problemáticas ecológicas conlleva necesariamente un análisis de la sociedad/sociedades donde estas problemáticas se originan, incluyendo las relaciones de los individuos con su entorno, y entre los individuos entre sí, considerando los valores y las prácticas a los cuales esas sociedades adscriben. Es así como las problemáticas propias de las sociedades capitalistas modernas –la pobreza y la exclusión, el desempleo, la alienación de los individuos y el consumo desmedido de productos y bienes- se analizan conjuntamente con las problemáticas ecológicas. El presente trabajo se propone analizar la novela *White Noise* (1985), del autor norteamericano Don DeLillo y la película *La Edad de la Inocencia* (2007), del director canadiense Denys Arcand, desde estas perspectivas. Ambas producciones aportan una mirada crítica, irónica y cruda sobre la realidad de dos ciudades altamente desarrolladas. En el caso de *White Noise* el relato se sitúa en una ciudad no especificada del centro de los Estados Unidos, de donde el protagonista y su familia deben huir tras un derrame tóxico. *La Edad de la Inocencia* nos muestra a la ciudad de Quebec aquejada por una epidemia, y con signos de daños medioambientales irreversibles. En ambos casos, los protagonistas se enfrentan a una visión desoladora de sus realidades invitando a la reflexión, y de alguna manera, al cambio.

## **El ataque de la Naturaleza como justificación de la depredación del medio ambiente en la literatura canadiense**

Guillermo Badenes  
Facultad de Lenguas, UNC

Cuando la Naturaleza no se doblega ante el ser humano para convertirse en su patio de juegos o medio de sustento, cuando se demuestra hostil o inhóspita, en general la literatura la ha retratado a través de personificaciones como un enemigo a vencer en una contienda a matar o morir. En este sentido, la literatura canadiense hasta el siglo XX describe el entorno natural como un espacio en clara antinomia con el ser humano; una entidad autónoma con voluntad de destruir a los nuevos habitantes de los asentamientos de Canadá. Esta construcción del imaginario colectivo a través de la literatura nacional plantea la justificación, no del ataque a la Naturaleza, sino de la defensa de la vida humana. Esta creación de un enemigo salvaje justificó (al igual que en el caso de los pueblos originarios) la destrucción de grandes extensiones de tierras vírgenes en América del Norte. Esta comunicación propone explorar la visión antropocéntrica de los habitantes de Canadá en relación con su entorno y cómo la creación de un enemigo común a través de las letras locales favoreció los ataques contra la Naturaleza.

## **Ecosistema social de la lengua: perspectivas ecológicas del portugués brasileño**

Luis Alejandro Ballesteros, Claudia Ruarte Bravo y Susana Caribaux  
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Lo medioambiental ha contribuido como modelo teórico desde el cual pensar la diversidad de las lenguas, tanto en lo que refiere a lenguas en contacto como a la variación inherente a una lengua en particular. En esta ponencia se ponen de relieve las perspectivas que las nociones de “ecología” y “medioambiente” abren para los estudios descriptivos del portugués brasileño actual. Con base en los desarrollos de la ecolingüística en Brasil (Couto 2009), revisamos aportes recientes de estudios sociolingüísticos (Scherre 2005; Bagno 2007 y 2009) y gramaticales (Neves 1999; Perini 2010; Castilho 2010) del portugués y los dimensionamos desde la noción de “ecosistema social de la lengua” definida por Couto (*id.*), a la cual vinculamos, a su vez, con la clásica noción de “heterogeneidad ordenada” formulada por Weinreich, Labov y Herzog (1968) para dar cuenta de la variación lingüística. Nos centramos en dos rasgos del portugués brasileño actual a los que enfocamos en términos de especies en competencia con la norma culta defendida por la gramática tradicional: a) las modificaciones de la concordancia sujeto-predicado; b) la reorganización de los usos del sistema pronominal. Concluimos que el paradigma medioambiental extrapolado al campo de los estudios lingüísticos contribuye, desde nociones tales como la de “equilibrio” y “predación”, y por medio de análisis empíricamente fundados, a la revisión crítica de preconceptos lingüísticos y sociales de hondo arraigo en la sociedad brasileña.

### ***El ancho mar de los sargazos: dominación patriarcal y colonialismo***

María José Buteler, U.N.C.

En *El ancho mar de los sargazos* (1966) Jean Rhys re-escribe la historia de Charlotte Bronte, *Jane Eyre*, desde el punto de vista de Antoinette Cosway. El presente trabajo propone una lectura ecofeminista que evidencia la semejanzas y conexiones entre la forma de dominación patriarcal de la mujer en el siglo XIX en Jamaica y el deseo de dominación y explotación de la tierra en manos del colonialismo. Rochester representa todas las actitudes del colonialismo Británico: es racista, condescendiente y arrogante. Tanto las mujeres como la naturaleza se delinean como una fuente inagotable de explotación. La relación de sometimiento y dominación sexual que Rochester ejerce sobre Antoinette refleja la explotación de la naturaleza a manos del hombre.

### **Retorno à seiva e totalidade das coisas: holismo e animismo na obra de Mia Couto**

CANTARIN, Márcio Matiassi (UENP-Brasil)

Inúmeros estudiosos concordam que a humanidade precisa redimensionar suas práticas frente ao universo, sob pena de sucumbir a um evento de extinção. Isolado das lições da natureza, o homem passou a abordá-la como estrangeira, fazendo da luta contra o mundo natural o motor mais importante da história. Mais que mudar suas atitudes externas, o ser humano precisaria reorientar sua conformação psíquica de acordo com modelos não binários, não hierarquizados de compreensão do cosmos. Só assim poderia haver alguma chance para o diálogo fraternal entre os homens e as mulheres e todos os seres e coisas do universo. Isso implicaria transformar não simplesmente o conteúdo das ideias políticas, mas “o próprio ‘lugar’ de onde o político é falado”, realocando-o “a partir do centro da vida” (BHABHA, 2007, p. 37). Somente uma conscientização profunda sobre o papel do homem e da mulher no meio natural pode abrir caminho para as mudanças reconstrutoras do *socius* e do meio ambiente. É a partir de tais pressupostos, e tomando o conceito das três ecologias de Félix Guattari, que este trabalho pretende analisar a narrativa do moçambicano Mia Couto, autor sempre atento aos aspectos de interação entre o homem e seu meio natural. Será destacado dos contos do autor o sentimento de simbiose, de acordo com as perspectivas animistas que embasam a maioria dos mitos africanos e que ora se apresentam como uma visão de mundo alternativa à que impera no mundo ocidentalizado.

## **Edward Burtynsky: El lenguaje de un arte fotográfico ecocéntrico**

Dra. Mirian Carballo

Facultad de Lenguas-UNC

El trabajo fotográfico de Edward Burtynsky constituye una movilizadora reflexión sobre los problemas ambientales de la actualidad. La fotografía en manos de este artista canadiense oscila entre el campo del registro documental y el artístico mediante la construcción de un lenguaje visual que escenifica en atractivas composiciones visuales las intervenciones del hombre en el mundo natural con una visión crítica. Este trabajo analizará algunas muestras de la fotografía de Burtynsky y de la película *Manufactured Landscapes (Paisajes Manufacturados, 2007)* de Jennifer Baichwal, con fotografías del artista canadiense como base, para explorar los recursos que construyen este lenguaje visual ecocéntrico. Se examinarán la utilización del color, la escala, los motivos, los contrastes de planos, la composición del cuadro y del diálogo entre las diferentes fotografías, para reflexionar sobre la aseveración de Linda Hutcheon, la crítica canadiense, que sostiene que el lenguaje de la fotografía aun en su aparente carácter documental es un registro ideológico, y para analizar los interrogantes sobre la relación del hombre y su entorno que el trabajo del fotógrafo formula.

## **Ecoturismo: ¿Lo definimos adecuadamente?**

Casero, Osvaldo J.

Prof. Titular Concursado Seminario de Lenguajes Especializados  
Sección Portugués - Fac. de Lenguas- UNC

El Turismo, en este siglo, se posiciona como una actividad económica cada vez más relevante gracias al progreso tecnológico, a la mayor capacidad adquisitiva de la población, a las mejoras en su nivel de instrucción, a la concentración urbana y a la mayor disponibilidad de tiempo libre. A partir de la segmentación del Turismo en diferentes tipos de actividades con diversos fines recreativos, aparece la modalidad llamada Ecoturismo o, a veces Turismo Ecológico. Simultáneamente, y como consecuencia de la presencia humana en zonas turísticamente no sustentables, ésta produce efectos depredadores, afectando el patrimonio natural y / o cultural de esos destinos turísticos.

El presente trabajo propone la búsqueda de una definición consensuada del concepto “ecoturismo” haciendo referencia a los actores involucrados en la preservación

ambiental, y teniendo como fin último su concienciación acerca de sus futuras responsabilidades sociales en relación a esta actividad turística.

Se analiza entonces el referido concepto y sus posibles significados mediante un abordaje terminológico basado en las acepciones (designaciones) que ya conocemos y, talvez, las que podríamos, en el futuro, incluir dentro de su definición. Para ello, se discuten previamente las definiciones preexistentes, analizando la formación de los conceptos relacionados con esta modalidad turística y las relaciones entre los mismos, intentándose delimitar o ampliar, según nuestras necesidades comunicativas, los alcances del término en cuestión.

### ***El cuento del cafecito: repensando nuestra interacción con el medio ambiente***

Cerrato Will, María Gimena  
Universidad Nacional de Villa María  
Vega, Gustavo Adolfo  
Universidad Nacional de Córdoba

La Naturaleza ha sido protagonista y ha servido de inspiración a historias noveladas, poesías y pensamientos filosóficos. Desde sus inicios, las primeras manifestaciones literarias contenían numerosas referencias a la Naturaleza y muchas de estas eran de tipo mítico, en las que el hombre se veía como parte de un engranaje que articulaba armónicamente todo el universo. *El cuento del cafecito*, de la escritora dominicana-americana Julia Álvarez busca destacar la preocupación intelectual sobre una relación probablemente tan antigua como la racionalidad humana: la del hombre (vale decir, sociedad, cultura) con el medio que lo rodea (entiéndase tierra, naturaleza, entorno, ambiente), vista a través de la literatura. El ambiente reflejado en esta obra, responde a una realidad donde la existencia de cultivos familiares tradicionales se ve amenazada por el avance de la agricultura intensiva a gran escala de monocultivos. No se trata de un paisaje extraído de la imaginación de una escritora, sino de una realidad determinada por la acción desmedida del hombre; la cual, influenciada por las relaciones de producción establecidas y las condiciones infrahumanas de su hábitat, propician la marginación de un sector de la sociedad. Las características degradantes del entorno son empleadas por la autora para criticar la actuación irreflexiva del hombre para con el medio natural, que pone en peligro su propia existencia. Desde la ecocrítica, nos proponemos explorar las formas en que *El cuento del cafecito* conecta experiencias culturales y hechos naturales y refleja e influye en nuestras interacciones con el medio ambiente.

## **Entre la agresión y la armonía: “ecopoesía” en José Emilio Pacheco y Arnaldo Calveyra**

Dalmagro María Cristina  
Facultad de Lenguas. UNC

Una de las perspectivas teóricas que acerca a la literatura (en este caso a la poesía), con otras disciplinas, es la que coloca el foco de atención en las relaciones entre la naturaleza y la literatura. Ecología y literatura son disciplinas que se encuentran y entrecruzan cuando se trata de postular nuevos modos de leer dichas relaciones. La ecocrítica (y particularmente la ecopoesía) propone un marco epistemológico para hacerse cargo de esta interrelación y para analizar, ejemplificar, proponer categorías y desanudar tensiones y conflictos en algunos textos de la cultura y la literatura. En este trabajo propongo revisar poemas seleccionados de José Emilio Pacheco (México) y de Arnaldo Calveyra (Argentina-París) y examinarlos desde esta orientación teórica. El mundo de la infancia, en armónica relación con la naturaleza, la nostalgia de la comunión profunda del hombre con su medio ambiente, las huellas de las crisis ecológicas, las agresiones padecidas por el impacto de la modernidad son marcas que nos permiten indagar en posiciones poéticas particulares en torno a la conexión del poeta con el mundo natural. El ritmo, la lengua, todo lo que se nombra se contagia de dicha relación, que se entrelaza también con la escritura de la vida. Una fusión de autobiografía y poesía conectada con el medioambiente constituyen la base de nuestra indagación.

## **La influencia de un proyecto de educación ambiental, sobre el conocimiento de especies arbóreas autóctonas del Espinal, su problemática ambiental actual y su importancia en la vida de los seres vivos.**

Della Costa, Natalia Soledad  
Centro de Zoología Aplicada, F. C. E. F y N, U.N.C.  
Perazzolo, Diana  
Jardín Botánico Gaspar Xuárez S.J de la U.C.C.  
Perasso, María Laura  
Instituto Secundario Monseñor de Andrea

Se llevó a cabo el proyecto de educación ambiental "Reverdecer el Espinal", con un grupo de alumnos del primer año del Instituto Secundario Monseñor de Andrea, de la ciudad de Córdoba, con el objetivo de promover el interés por la flora autóctona y el cuidado y protección del ambiente, a través de actividades de reconocimiento de especies arbóreas, germinación, cuidado y trasplante de ejemplares, talleres informativos, búsqueda y consulta bibliográfica. Las actividades fueron llevadas a cabo en la escuela, en el Jardín Botánico Gaspar Xuárez S.J. de la Universidad Católica de

Córdoba y en el Parque General San Martín. Se realizó una encuesta pre intervención para detectar el nivel de conocimientos previos, respecto de las especies autóctonas, la importancia de los árboles en la vida de los demás seres vivos, y su problemática ambiental actual. Luego se llevó a cabo una encuesta post intervención para detectar los conocimientos incorporados a través de la metodología. Los alumnos, después de participar del proyecto, fueron capaces de mencionar nuevas especies autóctonas, tales como espinillo (*Acacia caven*), sombra de toro (*Jodina rhombifolia*) y chañar (*Geoffroea decorticans*), reconocieron a los incendios, la deforestación y las sequías como los principales problemas ambientales y destacaron el rol de los árboles, en la provisión de oxígeno a los seres vivos.

### **El calentamiento global según la proyección de *Futurama*. Un análisis desde la ecocrítica**

Nadia Der-Ohannesian

En este trabajo se analiza “Crimes of the Hot”, episodio número 62 de la serie *Futurama* emitido por primera vez en la cuarta temporada de la serie y nominado en 2003 al premio de la Environmental Media Association. El título es un juego de palabras que hace referencia a la obra teatral *Crimes of the Heart*, por la semejanza en la pronunciación en inglés americano entre “heart” (corazón) y “hot” (caliente, aquí nominalizado como calor) ya que el episodio trata sobre el origen del calentamiento global que sufre la tierra en el siglo XXXI y las descabelladas propuestas que se ofrecen como soluciones al problema. Para abordar el episodio nos preguntamos cómo se representa el problema del calentamiento global y cómo contribuye a esta representación el *topos* del futuro distópico, a menudo explotado por la ciencia ficción, considerando las particulares características de esta serie. Se observa que la representación del calentamiento global como un problema que los humanos en general y los políticos y científicos en particular son incapaces de resolver de manera profunda y definitiva, junto con y como parte del *topos* del futuro distópico comportan una crítica, frecuentemente a través de la ironía y la parodia, hacia las desaprensivas y descomprometidas prácticas actuales con respecto al medioambiente.

## **El Land Art de Andy Goldsworthy: tiempo y materia**

Cristina Elgue-Martini, UNC

La relación entre ecología y lenguajes, entre ecología y arte, se ha manifestado con mayor fuerza en los últimos años como reacción a las más fuertes agresiones infligidas al medio ambiente por el ser humano y como resultado también de la toma de conciencia de la problemática. En el campo de las artes plásticas, la relación es compleja y se desenvuelve en múltiples dimensiones. El *Land Art* del británico Andy Goldsworthy (1956- ) es un arte de dimensiones monumentales, hecho de espinas, madera, piedra, nieve y hasta de sangre y cabellos humanos -elementos naturales que se celebran por lo que son, pero también por lo que son capaces de transformarse como materia del artista. La presentación pasa revista a la producción del artista y centra su atención en los cambios infligidos por el tiempo en la materia, en un recorrido desde el Polo Norte a los desiertos australianos, pasando por América, Europa y Japón.

## **La justicia ambiental desde las perspectivas de Barack Obama y de Hugo Chávez: un análisis de sus intervenciones en la COP 15**

Fadda, Sandra  
Romano, María Elisa  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

Desde la Revolución Industrial y el surgimiento de la sociedad de consumo, los recursos naturales del planeta han sido sobre-explotados poniendo en riesgo la supervivencia de la biodiversidad de la cual formamos parte, con el fin de satisfacer intereses económicos y políticos de algunos países y grupos dominantes. Muchos de los líderes de esos países han justificado este accionar apelando a razones de necesidad. Pero, ¿qué es justo cuando se trata del medio ambiente, su utilización y su preservación? Ahora bien, el concepto de justicia implica nociones de igualdad de oportunidades y distribución equitativa; pero, lo que es justo para unos resulta injusto para otros (Fluck, 2003). Sin embargo, como el lenguaje no es un medio transparente para representar la realidad sino (Bruner, 1997), se podría afirmar que tanto el concepto de justicia como el de ambientalismo son construcciones dialógicas que dan cuenta del pluralismo inherente a la interpretación del mundo. Este trabajo explora dos discursos emitidos en la Cumbre Climática de las Naciones Unidas COP15 (Copenhague, diciembre de 2009): el discurso



del Presidente Obama y el discurso del Presidente Chávez. Hemos analizado recursos lingüísticos, específicamente selecciones léxicas, y recursos retóricos, específicamente repeticiones y contrastes, a través de los cuales los hablantes construyen los conceptos justicia –como norma- y ambientalismo –como política de gobierno- ya sea en tanto resultado de procesos de negociación y consenso; o en tanto práctica comunicativa tendiente a ejercer control sobre otras personas (van Dijk, 2006). Nuestro análisis crítico expone la continuidad y/o cambios en los manejos de poder e ideología que se manifiestan en el discurso (van Dijk, 2002; Billig, 2008). Los resultados indican que el concepto de justicia ambiental es un concepto individual, un modo de reconfigurar la realidad y acomodarla políticamente respondiendo a la auto-percepción y expectativas del hablante y su grupo (Rorty, 1998).

### **Todo eco, o qué?**

Felfe, Marc  
UNC Facultad de Lenguas/DAAD

En la presentación voy a mostrar cómo y por qué el uso del “eco” (en alemán “öko”), perteneciente en un principio al ámbito de la ciencia especializada, ha aumentado repentinamente en el lenguaje cotidiano alemán desde mediados de los años 70. ¿Qué significa y qué es “eco” hoy en día?

Partiendo de un análisis de corpus, se describe el estatus camaleónico de “eco”, entre palabra y prefijo. Esto coloca frente a un gran problema a los modelos clásicos de formación de palabras, que se basan en reglas sobre categorías definidas de forma invariante.

Se intenta explicar la actualmente casi ilimitada productividad de “eco”, siguiendo un enfoque de gramática constructiva. Adjetivos y sustantivos se fusionan con esquema de formación de palabras cuya parte lexical es “eco”. El esquema se analiza como instancia de dos construcciones superiores. La motivación para las formaciones se atribuye a tres implicaturas semántico-pragmáticas centrales.

## **Borzeguim. La defensa de la Mata Atlántica en la obra de Tom Jobim**

Ferraris, Graciela Esther  
Facultad de Lenguas, UNC

Tom Jobim (1927 - 1994) además de haber sido un gran músico fue conocido por su posicionamiento en defensa de la naturaleza, que ha tenido vasto lugar en su obra y ha dado origen a buena parte de su creación. Jobim, al igual que su maestro Heitor Villa-Lobos, conocía muy bien la gran variedad de pájaros que hay en Brasil, distinguía sus cantos y podía imitarlos. Desde los comienzos de su carrera el interés por la naturaleza estuvo presente en sus músicas, ejemplo de ello fueron los discos *Matita-Perê* y *Urubu*, de 1973 y 1975.

El presente trabajo se refiere a su canción *Borzeguim* (borceguí), metonimia de la figura del cazador, que es un llamado a terminar con el exterminio y salvar a los seres vivos. El hombre, que es capaz de atentar contra la vida sobre la tierra y modificar su ecosistema, es a la vez víctima de esos cambios, como en enero pasado cuando las crecientes en Río de Janeiro devastaron poblaciones serranas a consecuencia, tal vez, de la deforestación indiscriminada que sufriera desde siempre la Mata Atlántica. Desde muy joven Tom Jobim estuvo atento a ese fenómeno y lo denunció, en consonancia con el pensamiento de Milton Santos “la historia del hombre sobre la tierra es la historia de una ruptura progresiva entre el hombre y el entorno”. El ecosistema de la Mata Atlántica es parte de la obra musical de Jobim junto a su floresta y la biodiversidad que la habita.

## **Postergar la catástrofe. Inmunidad y ecología**

Ferreira, Javier

El discurso de la modernidad occidental se basó en la presentación de la cultura como necesariamente dominadora de la naturaleza. Uno de los dispositivos discursivos más pretenciosos fue la presentación de la manera de habitar del hombre como la creación de un espacio inmune a los ataques de los peligros externos, o sea, en la construcción, ya sea material o simbólica, de complejos defensivos. El concepto de esa construcción es la defensa del sujeto de todo lo externo que pueda amenazarlo, en especial la naturaleza. Mi trabajo se basa en la exposición de algunos discursos (filosóficos, literarios, políticos e industriales) que han permitido en la modernidad la construcción y presentación de la cultura occidental como un espacio inmune, o más bien, creador de inmunidades específicas. Estos espacios protegen de la naturaleza externa y funcionan como mecanismos cuya función es expulsar lo indeseable y proteger todo lo que esté adentro.

Al mismo tiempo, mi análisis pone énfasis en mostrar cómo el discurso de la modernidad industrial esconde el dominio de la naturaleza como un ejercicio discursivo que promete, para asegurar la inmunidad, la postergación de la catástrofe.

## ***La guerra del fuego y La muerte de la tierra: ficcionalización y ecología en dos novelas de J.H. Rosny***

Eugenia Flores de Molinillo  
Universidad Nacional de Tucumán

La famosa película de Jacques Annaud, *La guerra del fuego* (1981), proviene de la cautivante novela homónima del escritor belga J. H. Rosny (1856-1940), publicada en 1909. Rosny fue uno de los pioneros de la literatura de ciencia ficción, si bien su obra nos llega un tanto opacada, quizá por haber sido contemporáneo de Jules Verne. Su escritura pone en evidencia no solamente una poderosa imaginación sino también un serio interés de plasmar a través de la ficción los descubrimientos más trascendentales de la ciencia acerca del origen de las comunidades humanas y de la lucha del hombre primitivo para dominar y aprovechar un entorno desconocido y por lo general, hostil.

Asimismo, en *La muerte de la tierra*, de 1910, narra el extremo opuesto de la experiencia humana, cuando, en algún momento del futuro, el agua, esencial para la vida en el planeta, se está acabando, y los últimos hombres y mujeres de la especie protagonizan los terribles momentos finales de la experiencia humana.

En ambas novelas el drama humano prevalece por encima de las consideraciones científicas, pero las alusiones a éstas y su tratamiento, a través de la evidencia concreta, son suficientes como para detectar en Rosny un agudo observador de la interacción entre el hombre y naturaleza, y en cierta medida, atendiendo a los pronósticos actuales sobre calentamiento global y pérdida de las fuentes acuíferas aprovechables, es también un profeta.

## **Dimensión trópica en los sistemas orgánicos: una aproximación al concepto de Bioretórica**

Gómez, Ariel  
Facultad de Lenguas, UNC

En los últimos años, la Semiótica ha ampliado sus fronteras hacia diversos campos de estudio. Entre ellos, la posibilidad de considerar a los sistemas vivos como sistemas sígnicos (o sistemas textuales) y el análisis semiótico de la relación entre cultura y naturaleza han dado lugar a la Biosemiótica y la Ecosemiótica (Kull, 1998) respectivamente. Dichos estudios implican una coextensividad entre los procesos semióticos y la vida: la existencia de semiosis en los sistemas vivos.

En el presente trabajo, realizaremos una aproximación al concepto de Bioretórica que nos permite considerar a los sistemas orgánicos como sistemas retóricos y analizar el anclaje de dicha noción en la Semiótica de Cultura de base lotmaniana. La posibilidad de encontrar persuasión en la comunicación de seres vivos (no humanos) permite definirlos como dispositivos retóricos y, por ende, asumir la existencia de *biotropos*, ampliando la noción de tropo a un mecanismo no sólo presente en los lenguajes culturales. Como ejemplo consideraremos el mimetismo, fenómeno viable en cualquier organismo (incluidos los humanos) que nos permite repensar a las operaciones trópicas dentro de la articulación naturaleza/cultura: la habilidad que poseen ciertos animales de asemejarse a su entorno o a otros seres es posible también para los humanos que cumplirían mediante ciertos mecanismos culturales con la tríada del sistema mimético (imitador-modelo-receptor sígnico).

## **La crisis ecológica y la ética ambientalista en ensayos argumentativos de alumnos avanzados de inglés: simplificación temática y articulación problemática de los elementos retóricos del género**

María Marcela González de Gatti  
Gustavo Kofman  
Natalia Dalla Costa  
Facultad de Lenguas (UNC)

La crisis ecológica mundial y la ética ambientalista constituyen uno de los ejes temáticos de la asignatura Lengua Inglesa IV, dictada en la Facultad de Lenguas (UNC). Un importante objetivo de la asignatura es el desarrollo de las habilidades necesarias para la redacción de un ensayo académico argumentativo. En este trabajo se informa sobre los resultados de un análisis llevado a cabo con el propósito de conocer diversos aspectos del desempeño de los alumnos en sus trabajos de redacción escrita, una vez completado el ciclo de enseñanza aprendizaje propuesto por Feez (Hyland, 2007). El ciclo fue apoyado por la retroalimentación docente y de a pares, temprana y de carácter no evaluativo. Los alumnos contaron con un corpus de información referida al consumo ecológico, los objetivos de la ética ambientalista, las fuentes alternativas de energía, las guerras por el agua, y otros temas afines (Mannes, 1958; Sachs, 2006; Gore, 2007; Kyoto Protocol, 1998; Brennan, 2002; Underhill, 2007; Klare, 2007). Los resultados del análisis indican que, después de la aplicación de un enfoque sistémico a la enseñanza del género persuasivo, subsisten algunos problemas. Entre otros aspectos, se observó: tendencia a la simplificación temática de las consignas, ineficacia en el empleo del contraargumento y la refutación, y ausencia de ejemplificación propia en la confirmación. Los resultados obtenidos permiten reflexionar sobre el nivel de profundidad de análisis de temas ecológicos llevado a cabo por los alumnos, la metodología utilizada y la posible incorporación de estrategias tendientes a subsanar las falencias señaladas.

## La conciencia ecológica desde una perspectiva intercomprensiva

Helale, Gabriela  
Lauría, Patricia  
San Martín, Gimena  
Van Muylem, Micaela  
Wilke, Valeria  
Facultad de Lenguas UNC

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta didáctica con textos en alemán, inglés y neerlandés sobre la concientización en el uso racional del agua. El presente material está enmarcado dentro del proyecto de investigación *“Lectocomprensión en lenguas germánicas: Diseño curricular y de materiales para la enseñanza simultánea de lenguas germánicas a hispanohablantes”*, desarrollado en la Facultad de Lenguas, UNC que se propone diseñar e implementar un curso para el desarrollo de la competencia de lectura comprensiva en las tres lenguas mencionadas. Para la selección de los textos, se tuvieron en cuenta diversos criterios pero siempre considerando al texto como un objeto lingüístico y comunicativo, en tanto que las actividades fueron diseñadas sobre la base de los principios del constructivismo y de los postulados teóricos de la didáctica del plurilingüismo. Las actividades implementadas no sólo promueven la construcción de la competencia lingüística receptiva necesaria para la lectura simultánea en tres lenguas emparentadas, sino también abordan aspectos culturales reflejados en el discurso de las tres lenguas de referencia. En el caso de esta actividad, trabajamos con textos de tipo instructivo sobre el uso racional del agua, lo que nos permitió desarrollar material didáctico partiendo de un discurso ambientalista, lo cual posibilita una discusión y concientización sobre la problemática.

## **Aportes de la Psicología Ambiental para la comprensión de las actitudes ambientales**

*Imhoff, Débora*

Equipo de Psicología Política, Facultad de Psicología, U.N.C.

*Pilatti, Angelina*

Laboratorio de Psicología, Facultad de Psicología, U.N.C.

*Díaz, Bruno*

Equipo de Psicología Política, Facultad de Psicología, U.N.C.

El siglo XXI nos encuentra ante la perplejidad de un escenario signado por la crisis ecológica global, el cambio climático, la desertificación, la contaminación de las grandes ciudades y las industrias, con los consecuentes impactos en la salud de la población. En este contexto se instala la necesidad de discutir el modelo de sociedad, repensando el lugar del ciudadano en la construcción de un entorno sustentable y en la adopción de actitudes, valores y conductas proambientales. La Psicología Ambiental provee de marcos teóricos y herramientas metodológicas que permiten abordar, describir y explicar las relaciones que las personas y los grupos establecen con su entorno (Pol, Valera y Vidal, 1999). En el marco de este campo disciplinar, el presente trabajo apuntó a analizar los aspectos psicométricos de validez y consistencia internas de dos escalas tendientes a conocer las actitudes ambientales de las personas: a) la escala de Actitudes ecocéntricas, antropocéntricas y de apatía hacia el medio ambiente, adaptada al español por González y Américo (1999) siguiendo el trabajo de Thompson y Barton (1994); b) la Escala de Preocupación Ambiental de Aragonés y Américo (1991) que constituye una adaptación de la *Environmental Concern Scale* de Weigel y Weigel (1978). A tales fines, se trabajó con una muestra no aleatoria de N=300 adultos de la ciudad de Córdoba, Argentina. Se llevó adelante un análisis factorial exploratorio y se calculó el coeficiente Alfa de Cronbach. En función de los resultados obtenidos, se discute la utilidad de estas medidas en el contexto local.

## **Escritura académica y medioambiente: el uso de vocabulario específico en la redacción de ensayos argumentativos en ILE**

Gustavo E. Kofman (UNC)  
M. Marcela González de Gatti (UNC)  
I. Yamina Gava (UNC)

Este trabajo comunica los resultados de una investigación realizada en el marco de una serie de exámenes finales de alumnos avanzados de ILE que cursan carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura en Lengua Inglesa en la Facultad de Lenguas, UNC. Partiendo de la necesidad de conocer el repertorio de estrategias de aprendizaje que los estudiantes poseen, nos focalizamos en la adquisición de vocabulario como problemática central a esta intervención. A fin de examinar el problema, diseñamos una consigna para una tarea de un ensayo argumentativo sobre la temática “ética y medioambiente” en la que los alumnos debían utilizar vocabulario específico para elaborar sus conocimientos previos sobre los problemas ambientales. Se trabajó con esta temática debido a que se trata de un tópico actual, y la tarea requirió que los estudiantes lean, resuman y analicen un corpus abundante de textos especializados. Si bien pensamos que las producciones escritas de los estudiantes no tendrían las carencias léxicas observadas en otros temas más abstractos o alejados de su realidad circundante, los resultados dan cuenta de que los alumnos, en general, no logran utilizar elementos léxicos específicos de manera eficiente y efectiva en sus ensayos. Basándonos en la taxonomía propuesta por Nation (2001), observamos que, no sólo los estudiantes 'estructurados' (Sanaoui, 1995), sino además los 'no estructurados' demuestran dificultad para analizar palabras, usarlas en contexto y crear conocimientos. Concluimos que, además de favorecer el aprendizaje de vocabulario a través de las estrategias más frecuentemente utilizadas (aprender por medio del contexto sin instrucción explícita, desarrollo e instrucción explícita en contexto, y enseñanza a través de actividades prácticas), es importante que se trabaje con la llamada 'enseñanza estratégica' (Coady, 2000; Oxford y Scarcella 1994), a partir de la cual la enseñanza del vocabulario se explicita y ocasionalmente se introducen actividades descontextualizadas para el aprendizaje de vocabulario y su utilización en la elaboración de conocimientos sobre un tema.



## **Nuevas estrategias de comunicación para la gestión de conflictos ambientales**

Maccio Matías – Universidad Nacional de Córdoba  
Tántera Sabrina Laura – Universidad Nacional de Córdoba

A la luz de la realidad que se presenta en la ciudad de Córdoba sobre la existencia de más de 250 ha que ocupan los basureros clandestinos, como así también las dificultades con las que se encuentran las autoridades de la misma, en la búsqueda de un predio para la instalación de un vertedero controlado que sea técnica y socialmente viable; que habiendo percibido que la mayor dificultad es que dicho proyecto no es aceptado socialmente y que no se ha desarrollado un proceso de comunicación adecuado entre los agentes involucrados, nos proponemos analizar y diseñar nuevas estrategias de diálogo con el fin de que se logre una gestión eficaz de los recursos naturales hacia el futuro.

## **Los derechos de la naturaleza y el buen vivir: Razón occidental y cosmovisión indígena en los estados pluriculturales**

Florencia María Martini  
Universidad Nacional del Comahue

La Constitución de un país como ley suprema ha determinado, históricamente, la inscripción del poder en las relaciones sociales y la consecuente ubicación de la alteridad en aquella relación de poder, tal como lo denunciaba Foucault al describir los regímenes de la verdad. La idea de Constitución hace a la génesis del Estado-Nación, como expresión de la modernidad. En la actualidad presenciamos un fenómeno particular, en sí mismo contradictorio, que es la constitución de un Estado pluricultural en el cual coexisten en igualdad de condiciones, dos estructuras que responden a lógicas autónomas: la razón occidental y la cosmovisión indígena. Una asentada en el dominio del Hombre sobre la naturaleza e Idea de Progreso, la otra soportada por la concepción de una Armonía Universal inscrita en un orden natural –determinado y estático- en el cual el hombre es una parte de la Naturaleza como un todo que garantiza su adecuado desarrollo. En este contexto la Carta Magna de Ecuador establece el Derecho de la Naturaleza o Pacha Mama –donde se reproduce y realiza la vida- y su derecho a la restauración. Así también el “Buen Vivir” como derecho de personas, comunidades, pueblos y nacionalidades al ambiente y las riquezas naturales.

## **La noción de ambiente como emergente de la relación dialéctica naturaleza-cultura. Aportes a la construcción de un paradigma alternativo**

Menegaz Adriana, Mengascini Adriana, Sanmartino Mariana, Cordero Silvina, Dumrauf Ana, Condenanza Lucía, Mordeglia Cecilia  
Grupo de Didáctica de las Ciencias\* (IFLYSIB, UNLP-CONICET)

En nuestro trabajo como integrantes del Grupo de Didáctica de las Ciencias observamos que tanto en materiales educativos como en otros discursos vinculados a la educación ambiental, coexisten diferentes representaciones respecto de la naturaleza, el ambiente, los problemas ambientales, el rol de la ciencia y las finalidades de la educación. Las mismas responden a diferentes marcos ideológicos, económicos, políticos e históricos e inciden en la perspectiva educativa a partir de la cual se diseñan las situaciones de enseñanza y mediación.

Consideramos relevante compartir en este espacio algunas reflexiones sobre la conceptualización del ambiente en tanto emergente de la relación dialéctica naturaleza/cultura.

Desde una perspectiva teórica e ideológicamente situada analizaremos las representaciones presentes en diferentes contextos educativos, incluyendo aquí los resultados de talleres realizados con docentes y los aportes de bibliografía específica, identificando recurrencias y singularidades y analizando su influencia en la reproducción de un sistema de valores y en la naturalización de una particular cosmovisión.

A partir de allí, discutiremos conceptualizaciones que aporten a la construcción de un paradigma alternativo, que permita diseñar propuestas educativas superadoras inscriptas en un entramado dialéctico entre perspectivas usualmente vistas como dicotómicas, tales como conocimiento científico/saber popular, lo individual/lo colectivo; ideología/neutralidad, global/local-regional; urbano/rural; perspectiva de desarrollo sustentable/perspectiva del buen vivir, además de la ya puesta en juego naturaleza/cultura.

## **Ambiente: entre la naturaleza y la cultura**

Milesi Andrea  
Escuela de Trabajo Social –UNC  
Facultad de Psicología – UNC

El notable desarrollo alcanzado por las ciencias de la naturaleza en el siglo XIX, llevó a que las mismas se constituyeran en el modelo científico a seguir. Consecuentemente el conocimiento fue compartimentado en áreas específicas y en esta estructuración la Antropología como disciplina, quedó a cargo principalmente de los aspectos culturales. Al separar la naturaleza de la cultura, y con ello de la sociedad, la modernidad las consideró como dos categorías claramente diferenciadas y jerárquicamente relacionadas. Actualmente, en un contexto donde la naturaleza se muestra fuertemente impactada por la actividad humana, surgen importantes producciones teóricas que desde diversas ramas de la ciencia reflexionan acerca de la relación naturaleza /cultura abriendo un abanico de posibilidades para su tratamiento. La Antropología no ha sido ajena a este proceso. La reflexión entorno a los modos estructurar y organizar el conocimiento, resulta relevante desde que al clasificar y categorizar se establece el elenco de elementos que deben ser considerados, y el modo apropiado de realizar la actividad. Reconsiderar estas cuestiones, procurando relacionarlas con los fenómenos de la vida en sociedad, por caso los problemas ambientales, nos coloca en alerta frente a los procesos de naturalización de los que somos artífices y víctimas a un mismo tiempo.

En este trabajo, desde el marco teórico de la Antropología ecológica y ambiental colocamos en discusión la adecuación de la dicotomía naturaleza /cultura, en tanto construcción teórica disociadora, para el análisis de la realidad ambiental actual.

## **La contaminación hídrica en la prensa: enfoque lingüístico-discursivo – Estudio contrastivo español-francés**

Miranda de Torres, Silvia (Facultad de Lenguas)

Perassi, María Laura (Facultad de Lenguas)

El tema del medioambiente ha ido ganando espacio en la prensa y actualmente el discurso periodístico sobre el tema tiene manifestaciones muy variadas en cuanto a los distintos aspectos de contaminación ambiental. Dicho discurso, que puede diferir en distintas culturas, generalmente está ligado a cuestiones ideológicas y políticas. Este trabajo se propone describir textos periodísticos sobre contaminación hídrica (mares, ríos, lagos), tanto desde el punto de vista textual como discursivo. Desde el enfoque de la lingüística textual, se parte de la noción bajtiniana de género como práctica sociodiscursiva, desarrollada luego en la vertiente francesa por Adam, Maingueneau y Rastier, entre otros. En la perspectiva discursiva, el marco teórico que se adopta es el del Análisis Crítico del Discurso, en particular las propuestas de Wodak y Van Dijk. A partir de un corpus de textos de divulgación sobre medioambiente en francés y en español, se procura caracterizar dicho texto tanto en el medio hispánico como en el francófono, realizando un análisis cualitativo y cuantitativo del corpus. Se espera describir este tipo de texto en una y otra cultura, definiendo su formato, estructura textual y secuencial, así como sus elementos léxicos propios, y señalando semejanzas y diferencias. En cuanto al enfoque discursivo, se intenta señalar similitudes y diferencias en una y otra cultura en lo referido al tipo de contaminación hídrica, y las voces que aparecen en el discurso, como así también lo dicho, lo no dicho y lo inferible, a partir del estudio de diversas estrategias discursivas.

## **Realidad y ficción. La literatura como representación de los desastres ambientales: la planta nuclear Fukushima**

Gasso Villar, Elena.  
Mondino, Gabriela.  
Facultad de Lenguas, U.N.C.

Nos proponemos realizar un estudio comparado del cuento “Nubes” de Antonio Tabucchi, en el cual se relata la historia de un oficial italiano que ha sufrido radiaciones de uranio empobrecido en Kosovo, con artículos periodísticos referidos a la problemática que atraviesa Japón como consecuencia del terrible terremoto sufrido el pasado 11 de marzo.

El texto literario representa un escenario apocalíptico, aunque ficticio, fundamentalmente, del destino del ser humano. Los artículos periodísticos, muy alejados de la ficcionalización de los acontecimientos propios del universo literario, también reflejan de modo angustiante las posibles consecuencias para los seres humanos generadas por las principales centrales nucleares.

## **El agua y sus múltiples significados en *The Farming of Bones* (1998) de Edwidge Danticat**

Mora, Marianela  
Facultad de Lenguas

En *The Farming of Bones*, *Cosecha de Huesos*, la escritora haitiana-americana, Edwidge Danticat (1969- ), expone el dominio antropocéntrico que el poder político y militar ejercen sobre la naturaleza. En esencia, la autora hace referencia al Río Masacre, Massacre River, el límite natural entre Haití y la República Dominicana, donde miles de haitianos murieron bajo los designios del General Rafael **Trujillo** Molina en el año 1937. A través de una prosa poética, y una sabiduría substancialmente intuitiva, la autora intenta rescatar y redimir el significado inherente que posee el agua, elemento natural que -trasciende percepciones raciales, territoriales e ideológicas.

## **Ecología lingüística: resistencia a la extinción de la lengua QOM**

Cecilia Elena Muse  
Sergio Augusto Navarro  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

Existe un grupo de madres tobas en Pampa del Indio, provincia de Chaco, que desde el año 2003 promueve su propia cultura originaria mediante juegos, producción de materiales gráficos, memorias de relatos ancestrales, toponimias en su lengua original y talleres de difusión intercultural sobre sus prácticas pedagógicas. De esta manera realizan una genuina militancia del derecho a la educación bilingüe, las prácticas de producción intercultural y la defensa de su identidad en prácticas multiculturales, evitando que su lengua y su cultura se extingan.

Problematizaremos esta práctica autogestiva de las “madres cuidadoras de la cultura” (Nate’Elpi Nsoquixanaxanapi) analizándola como una práctica de resistencia a la extinción de su propia lengua como cultura dominada frente a la cultura dominante “blanca” (Bourdieu 2006; 2005) y como un problema ecolingüístico (Bastardas 1998). Esta resistencia se concretiza por medio de producciones pedagógicas en lengua originaria (Qom), haciendo una difusión-divulgación a diferentes públicos de la cultura hegemónica (ámbitos académicos y periodísticos, (cf. Bourdieu 1997) y produciendo una verdadera demanda de derecho a la educación bilingüe de la población (Hamel 1995), por medio de un Consejo de Qompi, con una personería jurídica innovadora que respeta su cultura oral y comunitaria (Lqataxac nam Qompi).

Nuestro propósito en este trabajo es mostrar, demostrar e ilustrar los conceptos fundamentales implicados en las prácticas sociales de preservación lingüística y conservación cultural, a partir de un proyecto que ha sido desarrollado y sustentado desde un estrato considerado vulnerable en nuestro país, como es el de los pueblos originarios.

## **Minería transnacional en Argentina: políticas comunicacionales y discursos hegemónicos**

Orellana Mauro

Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades (CIFYH), UNC.

Asistimos en Argentina desde la década de los noventa del siglo pasado a un fenómeno que ha ido *in crescendo* en relación con la explotación de los recursos naturales finitos en territorio: la minería transnacional. Esta “nueva minería”, habilitada por la modificación de la normativa legal a nivel estatal, se encuadra dentro de lo que se ha definido como modelo de desarrollo “extractivo exportador” (Svampa, Antonelli, 2009).

Habiéndose constatado los múltiples efectos negativos que produce en el ambiente, en la población, en lo social y económico; nos interesa detenernos en la dimensión cultural en tanto se constituye en un espacio de interrogación ya que allí se construyen, transforman y consolidan ciertas representaciones sociales vinculadas con la necesidad de la minería porque a través de ella se conduce al desarrollo de regiones del país históricamente postradas.

Desde un abordaje sociodiscursivo, analizaremos específicamente ciertos discursos producidos y puestos a circular por actores hegemónicos (representantes de las empresas mineras y del Estado en sus distintos niveles como así también algunos medios de comunicación) en donde la *dimensión comunicacional* adquiere para éstos un lugar central porque -según una primera hipótesis exploratoria- las múltiples resistencias sociales sobre los proyectos extractivos es producto de la “falta de información” y “el desconocimiento”, y mediante determinadas políticas comunicacionales esto podría ser reparado. Para el análisis partiremos de la categoría *think tanks*, entendiéndola como aquellas usinas de pensamiento encargadas de difundir cierto ideario neoliberal a través de la producción y difusión de discursos hegemónicos (Mato, 2007).

## La estética de un ambiente extremo: Jorge Leónidas Escudero

Verónica Orellano de Marra  
Universidad Nacional de San Juan

Las cordilleras nevadas de San Juan son más que un recurso natural. Son un elemento indivisible de la identidad de quienes habitamos en la provincia. Un poeta inusual y transgresor, Jorge Leónidas Escudero, establece con una lengua inesperadamente despojada y actual, esa relación, fundamento de todo ambientalismo.

Con herramientas de la lingüística cognitiva, se recorre la poesía de Escudero que logra:

- (a) Valorar la vegetación agreste: “la leña de indio”, el retamo (“Es de tronco agachado, arraigado, firmeza / ¿pa’sostener en hombros a lo inmenso azul?”); el sauce (“Es que venía salido de mis pagos, / de unos sauces piojentos y eminentes / puestos en la verdad del mundo”); el agua que cuenta historias (“La llevaban en chifles andando pedregales / la medían por gotas, se rezaba por ella”); el aire.
- (b) Deplorar la matanza de animales, con el foco sobre la víctima: el guanaco “que de cogote cruzado con las nubes estuvo” pero después “entró por el ojo de la carabina”; los avestruces, a quienes se envía una atenta carta deseando que los cazadores “si han armas de fuego se les atasquen ipso”.
- (c) Contrastar la urgencia de la naturaleza (“perro encadenado a estas calles vivo / sin salida y respiro / como único alivio / el aire que me llega desde el horizonte”), injustamente postergada por la técnica (“viendo televisiones / veo sinceramente oscuro al mundo”).
- (d) Llorar el dolor absoluto del desarraigo: “Cuando va a subir al ómnibus / se le cae el corazón. / No tiene tiempo para recogerlo; / se le queda nomás en Valle Fértil”



## Desarrollo sostenible y poesía

Mgtr. Aldo Parfeniuk

Facultad de Lenguas- UNC

En la ponencia presentada en las **1ras. Jornadas de Ecolenguas** se hacía referencia a algunos aspectos comunes a la *ecología* y el *lenguaje* (verbal).

En esta ocasión, y en base a nueva bibliografía y renovadas investigaciones, se procura avanzar más específicamente sobre la cuestión, profundizando aseveraciones allí formuladas y ofreciendo nuevas pruebas sobre analogías entre uno y otro término; efectuando, al mismo tiempo, algunos análisis, tanto de rasgos comunes cuanto de ciertas diferencias. Conceptos como el de *desarrollo sostenible* ( en *ecología*), y prácticas como la de la *poesía* (en *lenguaje*) permiten establecer comparaciones fructíferas a la hora de reflexionar sobre algunas de las diversas relaciones que plantea el tema-objeto de las **Jornadas**. En muchos casos se advierte que, hablando de *desarrollo sostenible*, y aún cuando se trata de una noción potencialmente dirigida a resaltar los límites y consecuencias de un productivismo y consumismo descontrolados, ciertos discursos que usan el concepto argumentalmente se han encargado no sólo de desactivar potencialidades y aspectos conflictivos, sino de utilizar los discursos como pantallas que disimulan prácticas abusivas. En el caso de la *poesía* -y dentro de la esfera del *lenguaje*- en muchos de los ejemplos actuales, lejos de funcionar como un sistema *autosustentable* (según pareciera serlo en una primera aproximación), y de cuestionar excesos y patologías de lo establecido, cobra cuerpo la figura de una práctica social neutra e inoperante, sin capacidad crítica ni verdadera fuerza *poiética*.

**Palabras claves:** desarrollo sostenible- poesía- crítica- analogías-diferencias- poiesis.

## **Análisis comparativo del cambio conceptual antes y después de un proyecto de educación ambiental sobre reforestación**

Perasso, María Laura  
Instituto Secundario Monseñor de Andrea

Della Costa, Natalia Soledad  
Centro de Zoología Aplicada, F. C. E. F y N, U.N.C.  
Perazzolo, Diana  
Jardín Botánico Gaspar Xuárez S.J de la U.C.C.

El proyecto de educación ambiental "Reverdecer el Espinal", se realizó en el Instituto Secundario Monseñor de Andrea, de la ciudad de Córdoba, con un grupo de alumnos del primer año, con el objetivo de evaluar el cambio conceptual biológico, antes y después de las intervenciones educativas. Las actividades educativas fueron llevadas a cabo en la escuela, en el Jardín Botánico Gaspar Xuárez S.J. de la Universidad Católica de Córdoba y en el Parque General San Martín. En primera instancia, se realizó una encuesta pre intervención, con la finalidad de determinar la cantidad de palabras empleadas por los alumnos, en las definiciones de *autóctono*, *exótico*, *biodiversidad* y *ecosistema*, y el uso de conceptos biológicos en la redacción. Luego del desarrollo del proyecto, se llevó a cabo una encuesta post intervención para detectar los cambios conceptuales. También se consideró el porcentaje de respuestas obtenidas, para cada encuesta, como medida del interés de los alumnos, en la temática del proyecto. Los resultados mostraron un incremento en la cantidad de palabras empleadas en las definiciones post intervención, en comparación con las de pre intervención, a excepción del concepto de *ecosistema*, el cual fue más claro y preciso luego de las intervenciones, a pesar de contar con menos palabras. En la segunda encuesta se obtuvo una mayor cantidad de consignas sin responder, y por lo tanto, una menor cantidad de conceptos biológicos.

## Política y medioambiente: metáforas de la catástrofe

Elena del C. Pérez (F. Lenguas - UNC)

Nelly Elena M. Rueda (F. Lenguas - UNC)

El presente trabajo se propone analizar algunas operaciones retóricas del discurso periodístico que, según nuestra hipótesis, son usadas para orientar la interpretación del texto. Partimos de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1998, Gibbs, 2001, Glucksberg, 2001, Cameron, 1999) cuya afirmación central considera las metáforas lingüísticas como emergentes verbales de conceptos metafóricos que estructuran nuestro sistema conceptual en función del cual pensamos y actuamos. Por ello, además de una función cognitiva, Lakoff y Johnson reconocen, en estos tropos, una función ideológica ya que las metáforas de una determinada cultura “desempeñan un papel central en la construcción de la realidad social y política”.

A partir de este marco teórico focalizamos el análisis en un corpus formado por lo que hemos denominado “metáforas de la catástrofe” y que aparecen en el discurso periodístico para hacer referencia a situaciones políticas. El concepto metafórico LA POLÍTICA ES UN FENÓMENO NATURAL –y las expresiones lingüísticas en que éste emerge– nos permite establecer las correspondencias entre los dominios cognitivos POLÍTICA y NATURALEZA e identificar los atributos que se proyectan de uno a otro. Por ejemplo, una situación política presentada en términos de un tifón, huracán o *tsunami* destacan las propiedades de descontrol, potencia destructiva e inevitabilidad que caracterizan a estos fenómenos.

Las “metáforas de la catástrofe” son un potente recurso cognitivo al hacer más simple lo complejo, al familiarizar lo distante y a la vez un dispositivo ideológico que activa experiencias y sentimientos relacionados con determinados fenómenos naturales: el peligro, la fatalidad, la amenaza.

## **Indagación mediante encuesta de aprendizajes adquiridos en el marco de un proyecto de reciclaje solidario**

Quiroga, Carolina Andrea  
Cátedra de Introducción a la Biología, F. C. E. F y N, U.N.C  
Reyna, Paola Beatriz  
Cátedra de Ecología Marina, F. C. E. F y N, U.N.C  
Perasso, María Laura  
Instituto Secundario Brigadier San Martín

El Proyecto “Reciclar para ayudar” se llevó a cabo en el Instituto Secundario Brigadier San Martín, con alumnos de entre 11 y 13 años. El mismo consistió en recolectar material plástico factible de ser reciclado. Con el dinero obtenido de dicho proceso, se compraron alimentos no perecederos para donar a la parroquia “Nuestro Señor de la Buena Esperanza”. Éste proyecto tuvo como objetivos contribuir al reciclado de dichos materiales plásticos disminuyendo la presencia de estos en el ambiente reutilizándolos con un fin solidario. El cumplimiento de dichos objetivos se evaluó de forma cuantitativa mediante el análisis y tabulación de las respuestas obtenidas en una encuesta que consistía en tres preguntas abiertas que indagaban acerca de los aprendizajes, vivencias y reflexiones en torno a este proyecto. Los criterios más recurrentes en las respuestas fueron los referentes a la importancia del reciclado como herramienta para proteger al ambiente de la acumulación desmedida de residuos, y la importancia de la realización de dicha actividad con fines filantrópicos. Valoraron el trabajo en equipo con un fin común y destacaron que una pequeña acción puede generar un gran cambio. Este último aspecto surgió espontáneamente, lo que demuestra el interés y el nivel de compromiso de los estudiantes en la tarea propuesta.

## **Reforestando conocimientos: transferencias de conocimientos ecológicos a la vida cotidiana**

Reyna, Paola Beatriz

Cátedra de Ecología Marina, F. C. E. F y N, U.N.C

Quiroga, Carolina Andrea

Cátedra de Introducción a la Biología, F. C. E. F y N, U.N.C

Perasso, María Laura

Instituto Secundario Brigadier San Martín

En el marco del proyecto “Reforestación con especies originarias”, desarrollado en el Instituto Secundario Brigadier San Martín, se llevó a cabo la plantación de especies de árboles y arbustos autóctonos. Entre los objetivos planteados se encontraron concienciar a la comunidad educativa sobre la importancia de los árboles originarios, promover el interés por la flora autóctona y el cuidado del medio ambiente, como así también que reconocieran diferentes especies propias de Córdoba y que conocieran la importancia ecosistémicos de los mismos. En el marco de este proyecto los alumnos colocaron plantines de árboles autóctonos en las veredas del colegio contribuyendo a aumentar la arboleda y aprovechar los beneficios de la misma. Los jóvenes asistieron a una charla a cargo de un biólogo y fueron visitados por el representante de una asociación ambientalista y además los alumnos llevaron a cabo la reforestación con tres especies autóctonas: cina-cina, lagaña de perro y chañar. Para evaluar el desempeño del proyecto al año siguiente se realizó una encuesta cuyas respuestas fueron contabilizadas, se tuvo en cuenta la frecuencia de las mismas y los conceptos empleados. La respuesta más frecuente, se vio expresada por una valoración de la importancia de los árboles, seguido del aprendizaje de como se debía plantar un árbol y los beneficios de los árboles para los seres vivos. Se concluye que a través del desarrollo del proyecto se lograron los objetivos propuestos los alumnos demostraron haber adquirido nuevos conocimientos (tanto teóricos como prácticos), y una nueva visión del ambiente.

## **Arte y Chagas: nuevas miradas para reflexionar sobre un problema que también pertenece al “universos de lo medioambiental”**

Sanmartino Mariana  
Grupo de Didáctica de las Ciencias (IFLYSIB, UNLP-CONICET)

Si bien el Chagas ha sido tradicionalmente concebido como un tema de estricto abordaje biomédico, debido a la multiplicidad de factores que lo caracterizan y a la diversidad de actores implicados, es necesario considerarlo como un problema verdaderamente complejo. Esto requiere realizar una lectura crítica de la problemática que permita desarrollar respuestas efectivas, sostenidas en el tiempo y acordes a las realidades socioculturales de los distintos contextos donde el Chagas existe.

Compartiremos en este espacio un camino que estamos transitando desde hace un tiempo a través de ideas y experiencias plasmadas en actividades, materiales didácticos y recursos que pretenden complejizar la mirada sobre esta temática ambiental y de salud, aportando dimensiones usualmente no consideradas. Arte, ciencia y saberes populares se ponen en juego y se integran dinámicamente en una serie de propuestas que venimos desarrollando para invitarnos/invitarlos a mirar y sentir más allá de las dicotomías y de los abordajes tradicionales.

Articularemos la presentación a partir de la proyección de “CHAGAS. Reconocer miradas, sumar voces, acortar distancias” (2010, 8:40)<sup>2</sup>, un material audiovisual que refleja un posicionamiento particular, en el cual el Chagas es reinterpretado desde lugares no convencionales. El video aborda generalidades de la problemática con una mirada integral, utilizando como soporte visual el proceso creativo de la realización de 5 imágenes en acrílico que ilustran los ejes temáticos del texto. La pieza no pretende abordar todos los aspectos que caracterizan el tema sino más bien servir de “disparador” para pensar el Chagas de otra manera.

---

<sup>2</sup> Material disponible en: <http://vimeo.com/20341666>

## **Medio ambiente: rescate de historias de luchas en el contexto de la amazonía brasileña**

Maria Lúcia Segabinazi Dumas  
Universidad Nacional de Córdoba – Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Rosario- Facultad de Humanidades y Artes

El presente trabajo intenta desarrollar algunos aspectos que permitan conocer y comprender la situación de violencia extremada que desde hace décadas soportan los **trabajadores rurales que** luchan por sus derechos y por la preservación ambiental de la Región Amazónica brasileña.

Para ese análisis recurriremos al sociólogo portugués Boaventura de Souza Santos por su teoría y acción comprometida con los movimientos sociales emergentes, como los de derechos humanos y de ecologistas foco central del presente trabajo. De este autor tomaremos particularmente el concepto de emancipación social de los pueblos expuestos a toda suerte de explotación. Asimismo, y con el objeto de historizar brevemente el movimiento rural brasileño, nos reportaremos al cientista social Roberto José Moreira, dedicado al estudio del mundo rural brasileño en enfoques interdisciplinarios.

El corpus de ese trabajo está integrado por fragmentos de la entrevista , concedida en 1988 al escritor Pedro Vicente Costa Sobrinho, por Chico Mendes, principal líder de la resistencia contra la explotación de los pueblos y de la floresta, 20 días antes de ser asesinado, y por fragmentos de la conferencia de José Cláudio Ribeiro, líder del proyecto colectivo de vida digna e integrada a la biodiversidad presente en la floresta., que tuvo lugar en Manaus en noviembre de 2010, pocos meses antes de ser asesinado en mayo de 2011. Focalizaremos nuestro análisis en las prácticas discursivas de ambos ambientalistas, llevando en cuenta los contextos de enunciación y los soportes ideológicos que dieron sentido a la lucha por la preservación de la naturaleza y de la especie humana.

## Twitter y su impacto en el sistema ecomediático.

Roxana Singer

Universidad Empresarial Siglo 21

La “Ecología de los Medios” - vertebrada en torno a los conceptos de H.M. McLuhan (1967) y continuada por un gran número de investigadores- puso énfasis en la relación entre el surgimiento de nuevas tecnologías y la capacidad productiva simbólica de las comunidades que las producen y se reproducen a través de ellas. La aparición de internet y la posterior conformación de redes sociales originó un proceso acelerado de mutación en la mediasfera con impensables proyecciones en el desarrollo individual, grupal y social. La presente ponencia intenta reflexionar sobre las transformaciones sufridas por el sistema ecomediático con el surgimiento de Twitter (2006/ 2009 versión en español) y las singulares subjetividades espacio- temporales promovidas por este nuevo espacio de comunicación digital interactivo.

Para analizar la participación de Twitter en la biosfera mediática y sus proyecciones en la comunidad, optamos por el enfoque multidisciplinar del Análisis Crítico del Discurso según el esquema sugerido por Ruth Wodak (2001:2003). Es así como nos proponemos analizar

1. el cotexto inmediato, lingüístico o interno del texto twitter,
2. el texto twitter y sus relaciones intertextuales e interdiscursivas,
3. las variables extralingüísticas sociales y sociológicas y los marcos institucionales que el texto twitter nos permite rescatar ,
4. los más amplios contextos sociopolítico e histórico en los que interactúa esta singular práctica discursiva.



## Arqueología urbana y patrimonio ambiental

Dra. Arq. Silvia Soto (Argentina) Arianna Giacomini (Italia)

El tema de la arqueología urbana ha asumido, en las últimas décadas, una creciente importancia en las tareas de conservación y valorización del patrimonio ambiental. La toma de conciencia que la ciudad contemporánea es el resultado de un proceso ininterrumpido, en el que las diversas fases históricas ocupan un lugar insustituible en la cadena evolutiva que ha formado el ambiente cultural de nuestras ciudades ha llevado a cuestionar las drásticas intervenciones actuadas sobre todo en la primera mitad del siglo XX, regidas por una idea que intentaba rescatar los grandes monumentos de todas aquellas “estratificaciones” que ofendían su “pureza y autenticidad”.

El área del Mausoleo de Augusto en el corazón de Roma se presenta hoy como un ejemplo paradigmático de aquellas intervenciones: el contexto edilicio que responde al ideario estético *mussoliniano* junto a las demoliciones efectuadas en el transcurso de los siglos con el objeto de sacar a la luz la tumba del primer emperador romano, abrió una herida en la ciudad que (aún después de 70 años), la ciudad no ha logrado sanar.

En 2006, la Municipalidad de Roma convoca a un concurso internacional para rescatar la plaza y restaurar el insigne monumento romano. El proyecto ganador, encabezado por el arquitecto **Francesco Cellini** (hoy en curso de realización) intenta no sólo enfrentar la restauración del edificio sino que trata de reactivar la relación del monumento y del sitio con un contexto ambiental y urbano que forma parte de una de las tramas de mayor importancia monumental de Roma, considerada hoy la ciudad más verde de Europa.

## Lenguas indígenas y diversidad lingüística en Argentina desde una perspectiva eco-lingüística

Sranko, Ma. Julia  
Tapia kwiecien, Martín  
Facultad de Lenguas-UNC

El presente trabajo pretende analizar las planificaciones lingüísticas que el Estado ha implementado en las últimas dos décadas (1990-2010) dentro del sistema educativo para responder a las necesidades que surgen de la coexistencia de la lengua nacional, el español y sus variedades, y las lenguas indígenas dentro del territorio nacional. Para alcanzar el objetivo planteado, se parte del supuesto de que “lenguas y variedades de lenguas conforman un paisaje eco-lingüístico que debe ser preservado para no alterar el natural equilibrio entre las “especies”” (Barrios, 2007). El trabajo se centrará, para el análisis, en las descripciones de las leyes sobre políticas indígenas y sobre educación, los decretos sobre estas temáticas y libros del área Lengua publicados en el período abordado y destinados a la enseñanza secundaria. Estas descripciones posibilitarán, al mismo tiempo, una mirada actual acerca de las planificaciones educativas nacionales y la falta de consistencia en la implementación de políticas para la enseñanza de las lenguas indígenas y sus culturas.

**Palabras clave:** lenguas indígenas- español y variedades lingüísticas- ecología lingüística- políticas educativas y lingüísticas contemporáneas argentinas.

## Plurinlingüismo en la enseñanza secundaria argentina contemporánea

Tapia kwiecien, Martín  
Facultad de Lenguas-UNC

En las leyes y disposiciones legales que rigen la educación en Argentina, hay referencias a la enseñanza de la lengua nacional, de las lenguas indígenas y, también, de las lenguas extranjeras, pues todas coexisten dentro de la Nación. Los discursos ecologistas exigen una educación basada en el respeto por diversidad lingüística y rechazan la imposición de políticas lingüísticas de homogeneización que favorecen a unas pocas lenguas por su estatus alcanzado en el plano de la globalización (Mühlhäusler, 1996; Barrios, 2007 y Zimmermann, 2008). Desde esta perspectiva, se analizarán las leyes referidas a la educación, las reglamentaciones y dispositivos legales vinculados a las lenguas extranjeras en educación que se promulgaron en los últimos 20 años (1990-2000) para determinar cuál es el lugar que se le otorga a las lenguas extranjeras dentro del sistema educativo, cómo es la convivencia con la lengua nacional y cuál es la relación con las lenguas indígenas.

**Palabras clave:** plurilingüismo- ecología lingüística- sistema educativo argentino- planificaciones lingüísticas-

## La nueva poesía pastoril en diálogo con la prosa novelística en *El Año de la Inundación* (2009) de Margaret Atwood

Prof. y Trad. Noelia Tortone  
(Facultad de Lenguas, UNC)

*El Año de la Inundación* (2009), la última novela de la escritora canadiense Margaret Atwood, es una ficción posmodernista y posnatural con un alto contenido de “conciencia tóxica”. Situada en un futuro próximo, en el que tanto el mundo humano como el no humano ha cambiado como consecuencia de la diseminación de un virus letal denominado “La Inundación Sin Agua” en el año veinticinco, esta novela nos presenta a un grupo de personajes, principalmente mujeres, cuyo objetivo principal es sobrevivir.

Desde una perspectiva ecocrítica y comparatística, el presente trabajo se propone analizar la relación interdiscursiva entre el género poético y el género narrativo presentes en la novela *El Año de la Inundación* (2009) para demostrar como Margaret Atwood “desnaturaliza” y deconstruye el discurso religioso judeo-cristiano antropocentrista en su prosa y cómo lo reescribe en un contra-discurso ecocentrista en su lírica. En su libro *The Politics of Postmodernism* (1988), Linda Hutcheon utiliza el término “desnaturalizar” cuando se refiere a las prácticas ampliamente aceptadas que las personas consideran naturales o de sentido común y que, en realidad, son una creación humana (49).

El objetivo de mi análisis se centrará en develar la posición ideológica de la autora presente en los catorce himnos escritos en verso incluidos en la novela y la relación que estos guardan con su cotexto narrativo. Para tal fin, utilizaré la noción de “géneros” enunciada por Norman Fairclough, los conceptos de “lo monológico” y “lo dialógico” de Mijail Bajtín y los argumentos de Percy Shelley y Carlos Fajardo Fajardo, y Glen Love relacionados con el arte poético y la pastoril respectivamente.

## Una lectura ecológica del cuento “Recuerdos de un sapo”

Vanzetti, Mónica Graciela

Universidad Nacional de Córdoba

Es responsabilidad de todo ser humano respetar la vida en sus diferentes formas. La naturaleza y los animales al igual que el hombre son entes con vida que padecen, tienen sentimientos, sufren, y a los que también se les debe respetar. Cuando este equilibrio se rompe, las consecuencias para todos los protagonistas del ecosistema son muy negativas.

Desde una perspectiva ecológica nos proponemos ahondar en torno a la relación que el ser humano mantiene con los animales en el relato “Recuerdos de un sapo” (1908) de Horacio Quiroga (1878-1937).

Como uno de los intereses fundamentales de esta presentación se focaliza en la relación hombre-animales, se propone un itinerario de lectura en donde la Declaración de los Derechos de los Animales (1978) nos permita reflexionar sobre el incorrecto comportamiento que en continuas ocasiones llegamos a tener al no respetar justamente muchos de los artículos propuestos. Este relato nos ayudará además a reflexionar sobre la mirada antropocéntrica que el hombre siempre ha manifestado tener y proponer así otra mirada, la ecocéntrica, en donde se defiende y protege la vida de todos los seres que conviven en la tierra.

Muchos de los problemas ambientales que discuten o se interesan por estudiar los ecologistas tales como la deforestación, contaminación ambiental, matanza o maltrato a los animales, como es el caso del cuento que se analiza, han sido temas que han preocupado y han estado de una manera u otra presentes en la narrativa del escritor uruguayo.